

EURÓPSKY PARLAMENT

2004



2009

Dokument na schôdzu

KONEČNÉ ZNENIE
A6-0168/2006

8.5.2006

*****I**

SPRÁVA

o návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku
dialógu medzi kultúrami (2008)
(KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD))

Výbor pre kultúru a vzdelávanie

Spravodajkyňa: Erna Hennicot-Schoepges

Označenie postupov

- * Konzultačný postup
väčšina odovzdaných hlasov
- **I Postup spolupráce (prvé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov
- **II Postup spolupráce (druhé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo
zmenu spoločnej pozície
- *** Postup súhlasu
väčšina všetkých poslancov Parlamentu, okrem prípadov
upravených článkami 105, 107, 161 a 300 Zmluvy o ES a článkom
7 Zmluvy o EÚ
- ***I Spolurozhodovací postup (prvé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov
- ***II Spolurozhodovací postup (druhé čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločnej pozície
väčšina všetkých poslancov Parlamentu za zamietnutie alebo
zmenu spoločnej pozície
- ***III Spolurozhodovací postup (tretie čítanie)
väčšina odovzdaných hlasov za schválenie spoločného textu

(Typ postupu závisí od právneho základu navrhnutého Komisiou.)

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy k legislatívnemu textu

V pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhoch Parlamentu je zmenený a doplnený text označený ***hrubou kurzívou***. Štandardná kurzíva označuje príslušným oddeleniam tie časti legislatívneho textu, ku ktorým sa navrhuje oprava, čo napomáha pri príprave konečného znenia textu (napríklad zrejme chyby alebo vynechaný text v konkrétnej jazykovej verzii). Navrhované opravy tohto typu musia byť odsúhlasené príslušnými oddeleniami.

OBSAH

	Strana
NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU.....	5
DÔVODOVÁ SPRÁVA.....	22
STANOVISKO VÝBORU PRE ZAHRANIČNÉ VECI	25
STANOVISKO VÝBORU PRE ROZPOČET	36
STANOVISKO VÝBORU PRE OBČIANSKE SLOBODY, SPRAVODLIVOSŤ A VNÚTORNÉ VECI	44
STANOVISKO VÝBORU PRE PRÁVA ŽIEN A RODOVÚ ROVNOSŤ	50
POSTUP.....	60

NÁVRH LEGISLATÍVNEHO UZNESENIA EURÓPSKEHO PARLAMENTU

o návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008)
(KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD))

(spolurozhodovací postup: prvé čítanie)

Európsky parlament,

- so zreteľom na návrh Komisie Európskemu parlamentu a Rade (KOM(2005)0467)¹,
 - so zreteľom na článok 251 odsek 2 a článok 151 odsek 5 prvá zarážka Zmluvy o ES, v súlade s ktorými Komisia predložila návrh Parlamentu (C6-0311/2005),
 - so zreteľom na článok 51 rokovacieho poriadku,
 - so zreteľom na správu Výboru pre kultúru a vzdelávanie a stanoviská Výboru pre medzinárodný obchod, Výboru pre rozpočet, Výboru pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci a Výboru pre práva žien a rodovú rovnosť a (A6-0000/2006),
1. schvaľuje zmenené a doplnené znenie návrhu Komisie;
 2. domnieva sa, že finančný balík uvedený v legislatívnom návrhu musí byť zlučiteľný so stropom záhlavia 3b nového viacročného finančného rámca, a poukazuje na to, že o ročnej sume sa rozhodne v rámci ročného rozpočtového postupu v súlade s ustanoveniami bodu 37 medziinštitucionálnej dohody z xxx;
 3. vyzýva Komisiu, aby znovu postúpila záležitosť Parlamentu, ak má v úmysle podstatne zmeniť svoj návrh, alebo ho nahradiť iným textom;
 4. poveruje svojho predsedu, aby túto pozíciu Parlamentu postúpil Rade a Komisii.

Text predložený Komisiou

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy
Európskeho parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Odôvodnenie 3

(3) Európski občania a všetci ľudia, ktorí dočasne alebo trvalo žijú v Únii, musia byť schopní získať poznatky, kvalifikácie a schopnosti, **ktoré im umožnia zvládnuť život v prostredí, ktoré je otvorenejšie ale**

(3) Európski občania a všetci ľudia, ktorí dočasne alebo trvalo žijú v Únii, musia byť schopní získať poznatky, kvalifikácie a schopnosti, **aby sa mohli naplno presadiť v rôznorodej, pluralistickej,**

¹ Ú. v. C .. zo dňa ..., str.

aj zložitejšie a zvládať prípadné problémy v ňom, aby mohli využívať príležitosti, ktoré im rôznorodá a dynamická spoločnosť ponúka a to nie len v Európe, ale tiež vo svete.

solidárnej a dynamickej spoločnosti a to nielen v Európe, ale tiež vo svete.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2
Odôvodnenie 4

(4) Dialóg medzi kultúrami, ktorý je v jadre európskeho projektu, *sa javí ako významný nástroj na občianske spravovanie zložitej reality našich spoločností a na ich dynamizáciu.*

(4) **Kultúra a** dialóg medzi kultúrami, ktoré sú v jadre európskeho projektu, *sú nástrojmi par excellence na to, aby sa ľudia naučili harmonicky spolunažívať a mohli prispieť k zlepšeniu vonkajších vzťahov Európskej únie.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3
Odôvodnenie 5 zarážka 1

- tým, že rešpektuje a propaguje kultúrnu rôznorodosť v Európe a tým, že **zriaduje** aktívne európske občianstvo založené na spoločných hodnotách v Európskej únii;

- tým, že rešpektuje a propaguje kultúrnu rôznorodosť v Európe, **zlepšuje spolunažívanie** a tým, že **podporuje** aktívne európske občianstvo založené na spoločných hodnotách v Európskej únii;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4
Odôvodnenie 5 zarážka 1a (nová)

- tým, že poskytuje informácie o právach a povinnostiach, ktoré sa týkajú rovnoprávnosti a vyplývajú z trvalého bydliska v Európskej únii;

Odôvodnenie

Pristaľovalci - muži aj ženy - sú často nedostatočne informovaní napríklad o dôsledkoch právnych predpisov EÚ a členských štátov o rodovej rovnosti. Dialóg medzi kultúrami by mohol najmä pomôcť informovať ženy pristaľovalkyne o ich právach, a tým umožniť, aby sa účinnejšie bránili v prípade porušovania zákona.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5
Odôvodnenie 5 zarážka 2

- tým, že *zahŕňa* obnovenú lisabonskú stratégiu, *podľa ktorej hospodárstvo založené na vedomostiach potrebuje osoby schopné prispôbiť sa zmenám a využívať všetky možné zdroje inovácie, aby zvýšili prosperitu;*

tým, že *zdôrazňuje kultúrny a výchovný rozmer obsiahnutý* v obnovenej lisabonskej stratégii, *v rámci toho povzbudzuje kultúrne a kreatívne hospodárstvo Európskej únie, čo napomáha rast a zamestnanosť;*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Odôvodnenie 5 zarážka 3

- tým, že podporuje angažovanosť Únie v prospech solidarity, sociálnej spravodlivosti a posilnenej súdržnosti pričom rešpektuje spoločné hodnoty v Európskej únii;

- tým, že podporuje angažovanosť Únie v prospech solidarity, sociálnej spravodlivosti, *rozvoja sociálnej trhovej ekonomiky, spolupráce* a posilnenej súdržnosti, pričom rešpektuje spoločné hodnoty v Európskej únii, *ktoré sú základom pre nadviazanie dialógu s rôznymi svetovými kultúrami a posilnenie úlohy Únie na medzinárodnej scéne, najmä čo sa týka obrany a podpory demokracie a ľudských práv.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Odôvodnenie 5 zarážka 4

- tým, že *Európe* dáva väčší hlas vo svete a že umožňuje nadväzovať efektívne partnerstvá so *susediacimi* krajinami, čím rozširuje oblasť stability a demokracie *za hranice Únie* a zároveň tak *vplýva na* blahobyt a bezpečnosť európskych občanov a všetkých ľudí žijúcich v Európskej únii.

- tým, že *Európskej únii* dáva väčší hlas vo svete a že umožňuje nadväzovať efektívne partnerstvá s krajinami *vo svojom susedstve*, čím rozširuje oblasť stability, demokracie *a spoločnej prosperity* a zároveň tak *zväčšuje* blahobyt a bezpečnosť európskych občanov a všetkých ľudí žijúcich v Európskej únii.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Odôvodnenie 6

(6) Dialóg medzi kultúrami predstavuje dôležitý rozmer mnohých politik a nástrojov Spoločenstva v oblasti vzdelávania, mládeže, kultúry, občianstva, športu, boja proti diskriminácii a sociálnemu vylúčeniu, *v oblasti*

(6) Dialóg medzi kultúrami predstavuje dôležitý rozmer mnohých politik a nástrojov Spoločenstva v oblasti vzdelávania, mládeže, kultúry, občianstva, športu, boja proti diskriminácii a sociálnemu vylúčeniu, *práw žien a rodovej*

vzdelávania počas celého života, boja proti rasizmu a xenofóbii, v oblasti azylovej politiky a začlenenia prisťahovalcov, audiovizuálnej politiky a výskumu. Zároveň jeho význam rastie nie len vo vonkajších vzťahoch Európskej únie, najmä vzhľadom na **kandidátske** krajiny, krajiny západného Balkánu **a** partnerské krajiny Európskej susedskej politiky (ESP).

rovnosti, v oblasti celoživotného vzdelávania, boja proti rasizmu a xenofóbii, **boja proti obchodovaniu s ľuďmi**, v oblasti azylovej politiky a začlenenia prisťahovalcov, **ľudských práv a trvalo udržateľného vývoja**, audiovizuálnej politiky a výskumu. Zároveň jeho význam rastie nie len vo vonkajších vzťahoch Európskej únie, najmä vzhľadom na **pristupujúce a kandidátske** krajiny, krajiny západného Balkánu, **kandidátske krajiny na asociačné dohody s EÚ**, partnerské krajiny Európskej susedskej politiky (ESP) a **d'alšie tretie krajiny, predovšetkým rozvojové krajiny**.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Odôvodnenie 7

(7) Na tomto rôznorodom základe skúseností a iniciatív Spoločenstva je prvoradé zapojiť všetkých občanov a celú európsku spoločnosť do metódy dialógu medzi kultúrami.

(7) Na tomto rôznorodom základe skúseností a iniciatív Spoločenstva je prvoradé zapojiť všetkých občanov, **mužov aj ženy za rovnakých podmienok** a celú európsku spoločnosť do metódy dialógu medzi kultúrami, **najmä prostredníctvom štruktúrovanej spolupráce uvedenej v článku 2a tohto rozhodnutia. Tým sa dopĺňajú opatrenia zamerané na vytvorenie európskej identity, ktorej obsah by sa mohol obohatiť o zásadu začlenenia bez asimilácie. Zohľadnením rozdielov sa určujú rôzne aspekty príslušnosti k spoločenstvu. K tomu musí prispieť podpora výučby vzájomnej úcty medzi kultúrami. Vzájomná úcta medzi kultúrami dopĺňa realizáciu skutočnej rovnosti príležitostí pre všetkých a je jej nevyhnutnou podmienkou.**

Odôvodnenie

Je dôležité zachytiť koncepciu dialógu medzi kultúrami v kontexte existujúcich priorít a politík Spoločenstva.

Opierajúc sa o metódy a nástroje medzikultúrnej komunikácie, rozvoj vzájomnej úcty medzi

kultúrami predstavuje v súčasnosti podmienku dialógu medzi kultúrami. Nemôže dôjsť k nastoleniu plodného dialógu v prípade, ak občania z rôznych kultúr nezdediajú určité množstvo základných kódov podporujúcich vzájomnú úctu a vzájomné poznávanie. Rozvoj vzájomnej úcty medzi kultúrami v EÚ predstavuje veľkú výhodu z pohľadu jej konkurencieschopnosti, a zároveň predstavuje pre občana základnú kompetenciu, ktorú si musí osvojiť pri realizácii skutočnej rovnosti príležitostí pre všetkých.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Odôvodnenie 10

(10) Je **dôležité** dbať na komplementárnosť so všetkými vnútroštátnymi, regionálnymi a miestnymi činnosťami Spoločenstva, ktoré obsahujú výraznú dimenziu dialógu medzi kultúrami. ***Vďaka európskemu roku dialógu medzi kultúrami by sa mala dosiahnuť*** lepšia viditeľnosť a väčší súlad ***a zároveň by mal tento rok prispieť k inovácii a k horizontálnemu a medzisektorovému rozmeru postupov, ktoré sú zamerané na propagáciu dialógu medzi kultúrami.***

(10) Je **zásadné** dbať na komplementárnosť ***a horizontálny prístup*** v rámci všetkých vnútroštátnych, regionálnych a miestnych činností Spoločenstva, ktoré obsahujú výraznú dimenziu dialógu medzi kultúrami, ***keďže Európsky rok dialógu medzi kultúrami prispeje*** k lepšej viditeľnosti a väčšiemu súladu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Odôvodnenie 10 a (nové)

(10a) Skúsenosť a odborné zázemie medzinárodných organizácií, akou je Rada Európy, by tiež mali mať vplyv na stratégiu Európskej únie na podporu dialógu medzi kultúrami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Odôvodnenie 11 a (nové)

(11a) V rámci príprav na Európsky rok dialógu medzi kultúrami je dôležité vyvíjať iniciatívy v súvislosti s týmto dialógom, založené na praktických a trvalo udržateľných projektoch, najmä v súvislosti existujúcimi a budúcimi partnerstvami s tretími krajinami. Tieto iniciatívy by sa mali zdôrazniť v súvislosti

s informačnými kampaňami a kampaňami na zvýšenie povedomia, ktoré sú plánované na Európsky rok dialógu medzi kultúrami 2008.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13
Odôvodnenie 13 a (nové)

(13a) Vzhľadom na predpokladaný počet činností pre všetky členské štáty na národnej úrovni a úrovni Spoločenstva možno pokladať referenčnú sumu za hraničnú hodnotu, pod ktorou nie je možné splniť ciele Európskeho roka dialógu medzi kultúrami.

Odôvodnenie

Ak by financovanie Európskeho roka dialógu medzi kultúrami kleslo z akéhokoľvek dôvodu pod referenčnú sumu uvedenú v návrhu Komisie, praktické uskutočnenie činností by nebolo možné.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14
Článok 1 pododsek 1 a (nový)

(1a) Na účely tohto rozhodnutia výraz „dialóg medzi kultúrami“ popisuje dlhodobý postup, ktorý sa zvýrazní a zviditeľní v roku 2008, a ktorého činnosti budú pokračovať aj po uplynutí tohto roku.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15
Článok 2 odsek 1 zarážka 1

- k propagácii dialógu medzi kultúrami ako prostriedku, ktorý ***európskym občanom a*** všetkým ľuďom, ktorí ***dočasne alebo trvalo*** žijú v *Európe*, pomôže ***získať poznatky, kvalifikáciu a schopnosti, ktoré im umožnia zvládnuť život v prostredí,***

- k propagácii dialógu medzi kultúrami ***prostredníctvom konkrétnych projektov dialógu medzi kultúrami***, ako prostriedku, ktorý všetkým ľuďom, ktorí žijú v *Európskej únii*, pomôže ***naučiť sa žiť spoločne v harmónii a prekonať rozdiely,***

*ktoré je otvorenejšie ale aj zložitejšie
a zvládať prípadné problémy v ňom, aby
mohli využívať príležitosti, ktoré im
rôznorodá a dynamická spoločnosť
ponúka a to nie len v Európe, ale tiež
vo svete;*

*ktoré vyplývajú z ich kultúrnej,
náboženskej a jazykovej rôznorodosti.*

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Článok 2 odsek 1 zarážka 2

- k zvyšovaniu povedomia európskych občanov a všetkých ľudí, ktorí v Európskej únii žijú, o význame rozvoja európskeho občianstva, ktoré má byť aktívne a otvorené svetu, rešpektujúce kultúrnu rôznorodosť a založené na spoločných hodnotách v Európskej únii a ***týkajúcich sa rešpektovania ľudskej dôstojnosti, slobody, rovnosti, nediskriminácie, solidarity, zásad demokracie a právneho štátu, ako aj ľudských práv a práv menších.***

- k zvyšovaniu povedomia európskych občanov a všetkých ľudí, ktorí v Európskej únii žijú, o význame rozvoja európskeho občianstva, ktoré má byť aktívne a otvorené svetu, rešpektujúce kultúrnu rôznorodosť a založené na spoločných hodnotách v Európskej únii ***tak, ako sú definované v článku 6 Zmluvy o EÚ a v Charte základných práv Európskej únie.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Článok 2 odsek 1 zarážka 2 a (nová)

- vyzdvihnúť prínos jednotlivých kultúr a výrazov kultúrnej rozmanitosti pre dedičstvo a spôsob života v členských štátoch Európskej únie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Článok 2 odsek 1 zarážka 2 a (nová)

- šírenie spomenutých spoločných hodnôt Európskej únie v rámci jej vzťahov s ostatným svetom, ktoré posilňuje jej vedúcu úlohu v oblasti podpory a dodržiavania ľudských práv a demokracie.

Odôvodnenie

Európska únia by mala byť dôsledná v podpore a dodržiavaní spoločných hodnôt tak v rámci svojho územia a medzi svojimi občanmi, ako aj v interakcii s vonkajším svetom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19
Článok 2 odsek 1 zarážka 2 a (nová)

- k vzdelávaniu ako základnému prostriedku náuky o rozmanitosti a poznávania iných kultúr, podpory mobility, výmeny a uplatňovania znalostí, spôsobilostí a najlepších spoločenských postupov a k tomu, aby mali médiá hlavnú úlohu pri podpore zásad rovnosti a vzájomného porozumenia;

Odôvodnenie

Do úvahy by sa mala vziať správa poradnej skupiny vytvorenej vtedajším predsedom Európskej komisie pánom Prodim, ktorá bola prijatá v novembri 2003 a v ktorej sa navrhovalo nadviazanie dialógu medzi národmi a kultúrami v euro-stredomorskej oblasti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20
Článok 2 odsek 1 zarážka -1 (nová)

-zahrnúť dialóg medzi kultúrami ako horizontálnu a medzisektorovú prioritu do politik, činností a programov Spoločenstva a v rámci ich podpory určiť najlepšie postupy a podeliť sa o ne;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21
Článok 2 odsek 2 zarážka 1

- zviditeľňovanie a zosúlad'ovanie všetkých programov a činností Spoločenstva, ktoré prispievajú k dialógu medzi kultúrami;

- zviditeľňovanie a zosúlad'ovanie všetkých programov a činností Spoločenstva, ktoré prispievajú k dialógu medzi kultúrami, ***ich propagovanie najmä prostredníctvom symbolických akcií a opatrení a zabezpečenie ich kontinuity;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Článok 2 odsek 2 zarážka 2

- zdôraznenie prínosu rozličných kultúr nášmu dedičstvu a nášmu spôsobu života;
zvýšiť povedomie európskych občanov a všetkých ľudí žijúcich v Európskej únii, osobitne mladých, o význame **hl'adania prostriedkov, ktoré treba prostredníctvom dialógu medzi kultúrami využiť na realizáciu európskeho občianstva, ktoré je aktívne a otvorené svetu, rešpektuje kultúrnu rôznorodosť a je založené na spoločných hodnotách v Európskej únii;**

zvýšiť povedomie európskych občanov a všetkých ľudí žijúcich v Európskej únii, osobitne mladých, o význame **dialógu medzi kultúrami a náboženstvami v každodennom živote;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 23
Článok 2 odsek 2 zarážka 2 a (nová)

- oboznámenie tretích krajín, ktoré majú partnerské vzťahy s Úniou, s kultúrami a hodnotami uznávanými v krajinách Európskej únie - napríklad prostredníctvom delegácií Európskej komisie v týchto krajinách - najmä s cieľom zvýšiť povedomie potenciálnych prisťahovalcov a zabezpečiť lepšie začlenenie do hostiteľskej spoločnosti;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 24
Článok 2 odsek 2 zarážka 3

- prispievanie k inovácii a k horizontálnej a medzisektorovej dimenzii postupov, ktorých cieľom je propagácia dialógu medzi kultúrami, hlavne u mládeže.

vypúšťa sa

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 25
Článok 2 odsek 2 zarážka 3 a (nová)

- preskúmať možnosti, ktoré vyplývajú z povahy tohto tematického roku; pripraviť a prijať súdržnú stratégiu prispôsobenú

konkrétnym situáciám v členských štátoch, ktorá venuje pozornosť vzdelávaniu a podpore tolerancie, akceptovaniu a spolužitiu v rôznorodosti a posilneniu povedomia o hodnote ľudí, ktorí prispievajú k jazykovej, etnickej a náboženskej rôznorodosti Európy.

Odôvodnenie

Pri vytváraní koncepcie Európskeho roka dialógu medzi kultúrami je veľmi dôležité sústrediť sa na presadzovanie zásady trvalej udržateľnosti. Členské štáty by mali náležite realizovať túto stratégiu, v ktorej vzdelanie zohráva kľúčovú úlohu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 26 Článok 2 a (nový)

Článok 2 a Účasť na činnosti

Na dosiahnutie cieľov uvedených v článku 2, sa musí činnosť iniciovaná týmto rozhodnutím uskutočňovať predovšetkým prostredníctvom štruktúrovanej spolupráce s aktérmi občianskej spoločnosti, akými sú mimovládne organizácie aktívne v oblasti dialógu medzi kultúrami, organizácie zapojené do dialógu medzi náboženstvami a laikmi, sociálno-kultúrne združenia a médiá.

Činnosť sa uskutoční v spolupráci s európskymi inštitúciami, národnými a regionálnymi orgánmi a medzinárodnými organizáciami ako Rada Európy a UNESCO.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 27 Článok 3 body a), b) a c)

(a) informačné a propagačné kampane, najmä v spolupráci s médiami na úrovni

(a) podujatia a iniciatívy európskych rozmerov, ktoré majú za cieľ propagovať

Spoločenstva a štátov, na šírenie základných informácií o európskom roku dialógu medzi kultúrami;

(b) podujatia a iniciatívy európskych rozmerov, ktoré majú za cieľ propagovať dialóg medzi kultúrami, pričom kladú dôraz na výsledky a skúsenosti dosiahnuté v oblasti Európskeho roka dialógu medzi kultúrami;

(c) podujatia a iniciatívy na vnútroštátnej úrovni s výrazným európskym rozmerom, ktoré sledujú propagáciu cieľov európskeho roka dialógu medzi kultúrami;

dialóg medzi kultúrami, pričom kladú dôraz na výsledky a skúsenosti dosiahnuté v oblasti Európskeho roka dialógu medzi kultúrami;

(b) podujatia a iniciatívy na vnútroštátnej a regionálnej úrovni s výrazným európskym rozmerom, ktoré sledujú propagáciu cieľov európskeho roka dialógu medzi kultúrami so špeciálnu pozornosťou venovanou akciám týkajúcim sa občianskej výchovy, úcty k iným ľudom a oceňovania rozdielov medzi nimi;

(c) informačné kampane a kampane na zvyšovanie povedomia;

(Z bodov a), b) a c) v texte Komisie sa stali body c), a) a b) v pozmeňujúcom a doplňujúcom návrhu Parlamentu. V bode a), z ktorého sa stal bod c) a v bode c), z ktorého sa stal bod b) sa navyše vykonali zmeny.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 28
Článok 3 bod (d)

d) prieskumy a štúdie na európskej alebo vnútroštátnej úrovni na účel vyhodnotenia a správy o príprave, efektívnosti, dosahu a o ďalších činnostiach dlhodobo nadväzujúcich na európsky rok dialógu medzi kultúrami.

(d) konzultácie s nadnárodnými sieťami a zástupcami organizácií občianskej spoločnosti (prostredníctvom nástrojov ako sú menšie stretnutia, debaty, prieskumy a štúdie) s cieľom podávať hodnotenia a správy o účinnosti a dosahu Európskeho roka dialógu medzi kultúrami a položiť základy dlhodobo nadväzujúcich činností.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 29
Článok 3 odsek 2 a (nový)

Vzhľadom na to, že jedným z aspektov dialógu medzi kultúrami sú činnosti zamerané na boj proti diskriminácii a integráciu, činnosti realizované v roku 2008 by mali nadväzovať na činnosti uskutočňované v rámci Európskeho roka rovnakých príležitostí pre všetkých (2007) a dopĺňať ich. Plánované činnosti na

úrovni Spoločenstva a na národnej úrovni musia zohľadňovať skúsenosti s činnosťami realizovanými v rámci Európskeho roka rovnakých príležitostí pre všetkých.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 30
Článok 5

Každý členský štát určí národný koordinačný orgán alebo ekvivalentný správny orgán poverený organizáciou účasti tohto štátu na európskom roku dialógu medzi kultúrami. Každý členský štát zabezpečí, aby tento orgán primeraným spôsobom zapojil rozličné strany zainteresované na dialógu medzi kultúrami na vnútroštátnej úrovni. Tento orgán zabezpečuje koordináciu činností súvisiacich s európskym rokom dialógu medzi kultúrami na vnútroštátnej úrovni.

Každý členský štát určí národný koordinačný orgán alebo ekvivalentný správny orgán poverený organizáciou účasti tohto štátu na európskom roku dialógu medzi kultúrami. Každý členský štát zabezpečí, aby tento orgán primeraným spôsobom zapojil rozličné strany zainteresované na dialógu medzi kultúrami na vnútroštátnej, ***regionálnej a miestnej*** úrovni. Tento orgán zabezpečuje koordináciu činností súvisiacich s európskym rokom dialógu medzi kultúrami na vnútroštátnej úrovni.

Or. es

Odôvodnenie

Regionálne a miestne partnerstvá v oblasti podpory dialógu medzi kultúrami majú zásadný význam pri zabezpečení jeho vplyvu na základnej úrovni.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 31
Článok 6 odsek 1

1. Komisii pomáha výbor.

1. Komisii pomáha výbor ***zložený zo zástupcov každého členského štátu a predsedá mu Komisia. Národných zástupcov určí predovšetkým národná koordinačný orgán uvedený v článku 5.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 32
Článok 6 odsek 2

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, *uplatní sa*

2. *Keď sa odkazuje na tento odsek,*

článok 3 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na ustanovenia jeho článku 8.

uplatnia sa články 3 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na ustanovenia článku 8 tohto rozhodnutia. **Bez toho, aby bol dotknutý uvedený postup, sa dvaja zástupcovia Európskeho parlamentu sa zúčastňujú na schôdzi výboru ako pozorovatelia.**

Odôvodnenie

Vzhľadom na povahu rozhodnutí dotýkajúcich sa európskeho občianstva, sa dvaja zástupcovia Európskeho parlamentu sa zúčastňujú na schôdzach výboru ako pozorovatelia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 33 Článok 7 odsek 3

3. Na vykonávanie opatrení uvedených v časti C prílohy možno získať subvencie až do výšky **50 %** celkových nákladov zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev a v súlade s postupom stanoveným v článku 8.

3. Na vykonávanie opatrení uvedených v časti C prílohy možno získať subvencie až do výšky **80 %** celkových nákladov zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev a v súlade s postupom stanoveným v článku 8.

Odôvodnenie

Zvýšenie grantu Spoločenstva z 50 na 80 % uľahčí realizáciu projektov kultúrnych operátorov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 34 Článok 9

Na účely európskeho roka dialógu medzi kultúrami **môže** Komisia **spolupracovať** s príslušnými medzinárodnými organizáciami.

Na účely európskeho roka dialógu medzi kultúrami Komisia **spolupracuje** s príslušnými medzinárodnými organizáciami, **najmä s Radou Európy a UNESCO.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 35 Článok 11 odsek 1

1. Finančný rámec na vykonávanie tohto rozhodnutia na obdobie od 1. januára 2007 do 31. decembra 2008 je stanovený na **10 miliónov eur.**

1. Finančný rámec na vykonávanie tohto rozhodnutia na obdobie od 1. januára 2007 do 31. decembra 2008 je stanovený na **10 miliónov eur. Prípravné akcie sú**

obmedzené na 30 % celkového rozpočtu.

Odôvodnenie

Jasne treba stanoviť, že najväčšia časť celkového rozpočtu je určená na kultúrne podujatia v roku 2008, ktorý bude Rokom dialógu medzi kultúrami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 36
Článok 14

Najneskôr do 31. decembra 2009 Komisia predloží Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov správu o vykonávaní, výsledkoch a celkovom hodnotení opatrení stanovených v článku 3 tohto rozhodnutia.

Najneskôr do 31. decembra 2009 Komisia predloží Európskemu parlamentu, Rade, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru regiónov správu o vykonávaní, výsledkoch a celkovom hodnotení opatrení stanovených v článku 3 tohto rozhodnutia, **ktorá poslúži ako základ pre budúce politiky, opatrenia a činnosti Únie v tejto oblasti.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 37
Príloha Časť A bod 1 pododsek 1 a (nový)

Finančné zdroje určené na informačné a propagačné kampane nepresiahnu 20 % celkového rozpočtu.

Odôvodnenie

Navrhované rozdelenie rozpočtu sa zdá byť nesprávne. Konkrétne kultúrne podujatia ako festivaly, výstavy a koncerty budú samé o sebe propagáciou cieľov Európskeho roka dialógu medzi kultúrami. Informačné a propagačné kampane (v médiách) by mali byť len podpornými opatreniami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 38
Príloha Časť A bod 1 (c)

c) spolupráce so súkromným sektorom, s rozhlasom a inými médiami ako partnermi na šírenie informácií o európskom roku dialógu medzi kultúrami;

(c) spolupráce so súkromným sektorom, s rozhlasom a inými médiami ako partnermi na šírenie informácií o Európskom roku dialógu medzi kultúrami, **najmä v rámci významných športových podujatí, ktoré sú naplánované na rok 2008, ako Majstrovstvá Európy vo futbale a**

Olympijské hry v Pekingu, kde sa bude zároveň bojovať proti obchodovaniu s ľuďmi a nútenej prostitúcii žien počas takýchto udalostí;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 39
Príloha časť A) bod 1) (f)

(f) primeraných iniciatív vzdelávacích inštitúcií, ako aj širokej verejnosti s cieľom šíriť informácie o európskom roku dialógu medzi kultúrami;

(f) šírenia materiálov a pedagogických nástrojov určených predovšetkým vzdelávacím inštitúciám, podporujúcich rozvoj otvorených diskusií o rôznych svetových kultúrach, plne rešpektujúc zásadu subsidiarity;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 40
Príloha časť A) bod 1) (g)

(g) zriadenia informačnej internetovej stránky na portáli Europa spolu s portálom pre podporovateľov projektov týkajúcich sa dialógu medzi kultúrami, aby bolo možné sprevádzať ich rôznymi relevantnými programami a činnosťami Spoločenstva.

(g) zriadenia internetového portálu prostredníctvom ktorého sa širokej verejnosti sprístupnia všetky činnosti v oblasti dialógu medzi kultúrami a ktorý bude viesť organizátorov projektov týkajúcich sa dialógu medzi kultúrami, aby bolo možné sprevádzať ich rôznymi relevantnými programami a činnosťami Spoločenstva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 41
Príloha Časť A nový odsek po názve (2)

Vytvorenie ceny za dialóg medzi kultúrami, ktorá odmení projekt pre mladých vychádzajúci z programov Spoločenstva, ako sú Sokrates, Mladosť a Kultúra, ako sa uvádza v článku 2 ods. 2 prvá zarážka.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 42
Príloha časť A) bod 2)

prieskumy a štúdie na európskej úrovni na účel vyhodnotenia a správy o príprave, efektívnosti, vplyve a ďalších činnostiach dlhodobo nadväzujúcich na európsky rok dialógu medzi kultúrami.

(d) konzultácie s nadnárodnými sieťami a zástupcami organizácií občianskej spoločnosti (prostredníctvom nástrojov ako sú menšie stretnutia, debaty, prieskumy a štúdie) s cieľom vypracovať hodnotenie a správu o účinnosti a dosahu Európskeho roka dialógu medzi kultúrami a položiť základy dlhodobo nadväzujúcich činností.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 43
Príloha Časť B bod 1

Zúžený počet symbolických činností európskych rozmerov zameraných na zvyšovanie povedomia o cieľoch európskeho roka dialógu medzi kultúrami, a to predovšetkým u mladých, môže získať pomoc od Spoločenstva, konkrétne do maximálnej výšky 80 % celkových nákladov.

Obmedzený počet reprezentatívnych činností európskych rozmerov, zameraných na zvyšovanie povedomia o cieľoch Európskeho roka dialógu medzi kultúrami predovšetkým medzi mladými ľuďmi a ženami, môže získať pomoc Spoločenstva až do výšky 80 % celkových nákladov.

Odôvodnenie

Pomoc Spoločenstva až do výšky 80 % celkových nákladov by sa mala okrem mladých ľudí vzťahovať aj na ženy, s cieľom podporiť a uľahčiť ich účasť, ktorá je z najrôznejších dôvodov vo všetkých krajinách nedostatočná. Mali by sa prijať opatrenia, ktoré zabezpečia, aby mali skupiny, ktoré sa aktívne a systematicky nemobilizujú, napríklad mladí ľudia a ženy, prístup k iniciatívam v oblasti dialógu medzi kultúrami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 44
Príloha časť B bod 2

Tieto činnosti môžu zahŕňať najmä rôzne podujatia, vrátane podujatia na úrovni Spoločenstva pri príležitosti otvorenia a ukončenia európskeho roka dialógu medzi kultúrami v spolupráci s predsedníctvami úradujúcimi v roku 2008.

*Tieto činnosti môžu zahŕňať najmä rôzne podujatia, vrátane podujatia na úrovni Spoločenstva pri príležitosti otvorenia a ukončenia Európskeho roka dialógu medzi kultúrami v spolupráci s predsedníctvami úradujúcimi v roku 2008. **Mohli by zahŕňať najmä účasť na európskej***

***úrovni na oslavách 8. marca a 21. mája,
ktoré Valné zhromaždenie OSN vyhlásilo
za Medzinárodný deň žien a Svetový deň
kultúrnej rozmanitosti, dialógu a rozvoja.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 45
Príloha časť B) pododseky 2 a a 2 b (nové)

***2 a Európsky rok dialógu medzi kultúrami
skončí fórum kultúr v Európskom
parlamente, ktoré zoskupí zástupcov
občianskej spoločnosti a politických
a náboženských kruhov.***

***2 b Malo by sa tiež zorganizovať
stretnutie náboženstiev medzi cirkvami
a náboženskými obcami, ktoré členské
štáty uznali.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 46
Príloha Časť C bod 1

Činnosti na vnútroštátnej úrovni s výrazným európskym rozmerom môžu spĺňať potrebné podmienky na získanie pomoci od Spoločenstva až do výšky **50 %** celkových nákladov.

Činnosti na vnútroštátnej úrovni s výrazným európskym rozmerom môžu spĺňať potrebné podmienky na získanie pomoci od Spoločenstva až do výšky **80 %** celkových nákladov

Or. es

Odôvodnenie

Regionálne a miestne partnerstvá v oblasti podpory dialógu medzi kultúrami majú zásadný význam pri zabezpečení jeho vplyvu na základnej úrovni.

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1) Resumé návrhu Komisie

Návrh Komisie patrí do rámca európskych tematických rokov akým je rok 2006, Európsky rok mobility pracovníkov, alebo rok 2007, Európsky rok rovnosti príležitostí.

Hlavným cieľom roka je podporiť dialóg medzi všetkými kultúrami a všetkými ľuďmi žijúcimi na území Európskej únie s cieľom poskytnúť im nástroje, ktoré im umožnia žiť spoločne v harmónii. Právnym základom je článok 151 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

Návrh je dotovaný rozpočtom 10 miliónov eur a cieľ roka chce dosiahnuť pomocou nasledovných 4 typov činností:

- 1) informačnými a propagačnými kampaniami, ktoré sú zamerané na odovzdávanie kľúčových odkazov a loga Európskeho roku dialógu medzi kultúrami všetkým občanom a osobám žijúcim v Únii. Financovanie vo výške 4,5 milióna eur (45 % z celkového rozpočtu) zabezpečuje Komisia.
- 2) manifestáciami a akciami na európskej úrovni zameranými na podporu dialógu medzi kultúrami a zvyšovanie povedomia všetkých Európanov, najmä mladých. Tieto symbolické akcie, v maximálnom počte 8, môžu byť spolufinancované z 80 % Komisiou, z celkovej sumy 2,4 milióna eur (24 % z celkového rozpočtu).
- 3) manifestácie a akcie na vnútroštátnej úrovni, v prípade, že majú aj európsky dosah, môžu byť z 50 % spolufinancované Komisiou a to z celkovej sumy 2,4 milióna eur (25 % z celkového rozpočtu).
- 4) prieskumy a štúdie na európskej alebo vnútroštátnej úrovni na zabezpečenie prípravy a trvania akcií. Tieto prieskumy budú financované Komisiou s rozpočtom stanoveným na 600 000 eur (6 % z celkového rozpočtu).

Činnosť sa musí uskutočňovať za prísneho dodržiavania zásad subsidiarity a proporcionality.

2) Odôvodnenie a obsah pozmeňovacích a doplňovacích návrhov

- Návrh Komisie obsahuje veľký počet dobrých myšlienok a iniciatív. Chýba mu však jasnosť. Je ťažké hovoriť o dialógu medzi kultúrami na základe dokumentu, ktorý je niekedy nezrozumiteľný. Je potrebné ho zjednodušiť, definovať a objasniť.
- Vo všeobecnosti treba zahájiť dlhotrvajúci proces v rámci dialógu medzi kultúrami. Tento proces vyvrcholí v roku 2008, ale začína už teraz a bude pokračovať aj po jeho uplynutí. Je potrebné zaručiť trvácnosť akcie. Navyše je potrebné zabezpečiť koherentnosť s inými európskymi rokmi, najmä s rokom 2007, rokom rovnakých príležitostí pre všetkých.

- Je potrebné tiež prehliť úvahu o samotnej definícii konceptu dialógu medzi kultúrami. V návrhu Komisie momentálne neexistuje definícia tohto termínu, je vhodné ju teda doplniť.
- Je potrebné pouvažovať o výslovnej zmienke dialógu medzi náboženstvami a laikmi a pouvažovať tiež o formách, ktoré by mohol mať tento dialóg. Náboženská totožnosť je podstatnou časťou totožnosti nás všetkých, rovnako aj pre našich spoluobčanov laikov. Je nemysliteľné, aby sa nezahrnula do projektu, ktorý je taký komplexný ako je Európsky rok dialógu medzi kultúrami.
- Je vhodné opätovne prehodnotiť úlohu kultúry ako takej. Práve prostredníctvom kultúry môžu rôzne kultúry viesť dialóg. Schválenie Dohovoru o ochrane a podpore rôznorodosti kultúrneho vyjadrenia Generálnou konferenciou UNESCO 20. októbra 2005 s výslovnou podporou 25 štátov Európskej únie je uznaním, že kultúra a kultúrna rôznorodosť tvoria základ nášho modelu spoločnosti. Úlohou dialógu medzi kultúrami je teda umožniť všetkým osvojiť si a prežívať túto rôznorodosť.
- Pretože je vhodné pouvažovať nad možnosťou využiť existujúce programy, je potrebné zdôrazniť prínos a možnosti programu Kultúra 2007-2013, v prvom rade na určenie priorít.
- K dosiahnutiu cieľov roku dialógu medzi kultúrami je potrebné, aby sa činnosť predovšetkým uskutočňovala prostredníctvom štruktúrovanej spolupráce s aktérmi, ktorí sú priamo v teréne. Do jeho prípravy a uskutočňovania je potrebné aktívnym spôsobom začleniť partnerov z občianskej spoločnosti. Napr. existujú aktívne MVO v oblasti dialógu medzi kultúrami, organizácie dialógu medzi náboženstvami a laikmi, sociálno-kultúrne združenia, výskumné ústavy, univerzity a médiá.
- Činnosť treba tiež realizovať v úzkej spolupráci s európskymi inštitúciami, vnútroštátnymi, regionálnymi orgánmi a medzinárodnými organizáciami, akými sú Rada Európy a UNESCO, ktoré majú výnimočne bohaté skúsenosti a znalosti v oblasti dialógu medzi kultúrami.
- Súhlasím s návrhom Komisie, aby sa najlepšie existujúce postupy stali základom na všetkých úrovniach. Je však potrebné lepšie špecifikovať ako sa to môže uskutočniť.
- Napokon by bolo užitočné zahrnúť návrhy na konkrétne manifestácie a činnosti symbolického charakteru na európskej úrovni. Toto umožní lepšie zviditeľnenie akcie a pripraviť už odteraz ročný rozpočet a zabezpečiť koherentnosť so všetkými existujúcimi akciami.
 - Takéto manifestácie by mohli zahrnúť ustanovenie ceny za dialóg medzi kultúrami. Je potrebné prediskutovať, či to bude cena typu Sacharovej ceny, ktorá odmení veľkého odborníka v oblasti dialógu medzi kultúrami, alebo skôr cena, ktorá odmení napr. najlepšiu predložený projekt v tejto oblasti.
 - Podľa návrhu Komisie uskutočniť otváracie alebo záverečné podujatie, je potrebné zorganizovať na konci veľké fórum (a prípadne tiež na začiatku). Takáto konferencia by sa mohla uskutočniť na pôde Európskeho parlamentu, ktorý by sa takýmto spôsobom mohol aktívnejšie zapojiť do akcie.

- V rámci informačnej kampane by bolo vhodné rozšíriť návrh na vytvorenie internetovej stránky: bolo by potrebné vytvoriť skutočný internetový portál na:
 - sústredenie všetkých informácií o všetkých akciách uskutočňovaných v oblasti dialógu medzi kultúrami;
 - vytvorenie siete občianskej spoločnosti (profesionáli, ktorí sú priamo v teréne) a iných aktérov;
 - zavedenie výmeny najlepších postupov do praxe;
 - ako uvádza Komisia, na vedenie nositeľov projektov týkajúcich sa dialógu medzi kultúrami cez rôzne príslušné programy a akcie Spoločenstva a tiež na uľahčenie odpovedí na výzvy k podávaniu návrhov.
- Nakoniec treba objasniť úlohu Európskeho parlamentu a prípadne vyžadovať aktívnejšie začlenenie Parlamentu. Je jeho povinnosťou kultivovať dialóg medzi kultúrami a musí vyhlásiť, že je pripravený dohliadať na kontinuitu akcie a postupovať takým spôsobom, aby jej dodržiavanie bolo kritériom hodnotenia všetkých prác Únie.

21.4.2006

STANOVISKO VÝBORU PRE ZAHRANIČNÉ VECI

pre Výbor pre kultúru a vzdelávanie

o návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008)
(KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD))

Spravodajca výboru požiadaného o stanovisko: Patrick Gaubert

STRUČNÉ ODÔVODNENIE

Dialóg medzi kultúrami je viac ako kedykoľvek predtým prítomný a potrebný v súčasnom európskom a medzinárodnom kontexte. Je zárukou mieru a sociálnej súdržnosti, pretože pobáda k vzájomnému pochopeniu národov prostredníctvom neskresleného poznania kultúr a hodnôt, ktoré ľudia uznávajú. Ide o ústredný pojem v rámci budovania Európy.

Dialóg medzi kultúrami musí prebiehať v dvoch smeroch. Na jednej strane je potrebné, aby sa Európania čoraz viac otvárali pluralistickému a multipolárnemu svetu, to znamená rôznym kultúram ostatných európskych a tretích krajín, najmä pokiaľ ide o susedné štáty. Na druhej strane treba povzbudiť záujem tretích krajín a regiónov o kultúry a spoločne uznávané hodnoty v Európskej únii, najmä v rámci procesu rozšírenia a vytvárania regionálnych partnerstiev.

Jeden z cieľov tohto Európskeho roka by sa mohol týkať oblasti sociálneho začlenenia prvej vlny prisťahovalcov. Povzbudenie záujmu čerstvých prisťahovalcov o kultúry a hodnoty hostiteľskej spoločnosti je nevyhnutné na to, aby sa im umožnilo lepšie sociálne začlenenie. Tieto informácie by mohli byť dostupné pre uchádzačov v tretích krajinách s cieľom informovať ich pred odchodom z krajiny pôvodu. Na druhej strane musí dialóg založený na vzájomnej úcte, viesť európskych občanov k tomu, aby sa otvorili mimo európskym kultúram a umožnili začlenenie týchto mimo európskych občanov.

Je potrebné dohliadať na komplementárnosť a súlad činností v rámci Európskeho roka 2008 s činnosťami pre Európsky rok rovnakých príležitostí pre všetkých (2007). Dialóg medzi kultúrami sa totiž týka aj boja proti diskriminácii a začlenenia prisťahovalcov. Z tohto dôvodu by aktéri oslovení pre rok 2007, ktorých sa týkajú činnosti súvisiace s dialógom medzi kultúrami, mali mať možnosť podieľať sa aj na realizácii Európskeho roka 2008.

Tento Európsky rok bude úspešný iba v rámci uskutočnenia spolupráce a výmeny s určitým množstvom aktérov a partnerov, ktorí budú schopní pomôcť európskym a národným inštitúciám úspešne dosiahnuť stanovené ciele. Rovnako môže byť veľmi prínosné zapojiť medzinárodné organizácie akými sú napríklad Rada Európy a UNESCO s bohatými skúsenosťami a odborným zázemím v oblasti dialógu medzi kultúrami. Takisto občianska spoločnosť, najmä MVO, ktoré vyvíjajú aktivity v tejto oblasti a všetky ostatné organizácie medzikultúrneho charakteru, ako je Euro-stredomorská nadácia Anny Lindhovej pre dialóg medzi kultúrami, by mali mať možnosť podieľať sa na príprave tohto Európskeho roka.

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre zahraničné veci žiada Výbor pre kultúru a vzdelávanie, aby ako gestorský výbor prijal do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

Text predložený Komisiou¹

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy
Európskeho parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Odôvodnenie 4

(4) Dialóg medzi kultúrami, ktorý je v jadre európskeho projektu, sa javí ako významný nástroj na občianske spravovanie zložitej reality našich spoločností a na ich dynamizáciu.

(4) Dialóg medzi kultúrami, ktorý je v jadre európskeho projektu, sa javí ako významný nástroj na občianske spravovanie zložitej reality našich spoločností a na ich dynamizáciu **a môže významne prispieť k zlepšeniu vonkajších vzťahov EÚ v rámci globalizovaného sveta.**

Odôvodnenie

Kultúrna a jazyková rôznorodosť prispieva ku kultúrnemu bohatstvu EÚ a môže uľahčiť dialóg so všetkými svetovými kultúrami, a týmto spôsobom aj spolunažívanie ľudí v EÚ.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2 Odôvodnenie 5 zarážka 1

- tým, že rešpektuje **a propaguje** kultúrnu rôznorodosť v Európe a tým, že zriaďuje aktívne európske občianstvo založené na spoločných hodnotách v Európskej únii;

— tým, že rešpektuje a propaguje kultúrnu rôznorodosť v Európe, *podporuje* aktívne európske občianstvo založené na spoločných hodnotách v Európskej únii **a napomáha integráciu občanov prostredníctvom znalosti a uvedomenia si týchto hodnôt, ktoré sú založené na prepojení civilizácií;**

¹ Ú. v. C... s. ...

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3
Odôvodnenie 5 zarážka 3

- tým, že podporuje angažovanosť Únie v prospech solidarity, sociálnej spravodlivosti a posilnenej súdržnosti pričom rešpektuje spoločné hodnoty v Európskej únii;

— tým, že podporuje angažovanosť Únie v prospech solidarity, sociálnej spravodlivosti, **spolupráce** a posilnenej súdržnosti, pričom rešpektuje spoločné hodnoty v Európskej únii, **ktoré sú nevyhnutné na uľahčenie dialógu s rozličnými svetovými kultúrami a týmto spôsobom upevňujú jej vedúcu úlohu v medzinárodnom kontexte, pokiaľ ide o presadzovanie a podporu demokracie a ľudských práv;**

Odôvodnenie

Kultúrna a jazyková rôznorodosť prispieva ku kultúrnemu bohatstvu EÚ a môže uľahčiť dialóg so všetkými svetovými kultúrami, a týmto spôsobom aj spolunažívanie ľudí v EÚ. Možno ju preto chápať ako základ celosvetového riadenia, na ktorom by sa malo významne podieľať OSN.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4
Odôvodnenie 5 zarážka 4

- tým, že Európe dáva väčší hlas vo svete **a** že umožňuje nadväzovať efektívne partnerstvá so susediacimi krajinami, **čím rozširuje** oblasť stability a demokracie za hranice Únie a zároveň tak **vplýva na** blahobyt **a** bezpečnosť európskych občanov a všetkých ľudí žijúcich v Európskej únii.

— tým, že Európe dáva väčší hlas vo svete **a umožňuje jej dozvedieť sa viac o kultúre iných regiónov a kontinentov a rozumieť jej, s cieľom** nadväzovať efektívne partnerstvá so susediacimi krajinami, **rozširovať** oblasť stability, **mieru a demokracie** za hranice Únie **podporovaním vzájomného rozvoja vedomostí ľudí o svojich kultúrach** a zároveň tak **ovplyvňovať** blahobyt, bezpečnosť **a vzájomný rešpekt** európskych **a neeurópskych** občanov a všetkých ľudí žijúcich v Európskej únii **aj mimo nej.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5
Odôvodnenie 6

(6) Dialóg medzi kultúrami predstavuje dôležitý rozmer mnohých politík a nástrojov

(6) Dialóg medzi kultúrami predstavuje dôležitý rozmer mnohých politík a nástrojov

Spoločenstva v oblasti vzdelávania, mládeže, kultúry, občianstva, športu, boja proti diskriminácii a sociálnemu vylúčeniu, v oblasti vzdelávania počas celého života, boja proti rasizmu a xenofóbii, *v oblasti* azylovej politiky a začlenenia prisťahovalcov, audiovizuálnej politiky a výskumu. Zároveň jeho význam *rastie nie len* vo vonkajších vzťahoch Európskej únie, najmä vzhľadom na **kandidátske** krajiny, krajiny západného Balkánu **a** partnerské krajiny Európskej susedskej politiky (ESP).

Spoločenstva v oblasti vzdelávania, mládeže, kultúry, občianstva, športu, boja proti diskriminácii a sociálnemu vylúčeniu, v oblasti **ženských práv a rodovej rovnosti**, vzdelávania počas celého života, boja proti rasizmu a xenofóbii, **boja proti obchodovaniu s ľuďmi**, azylovej politiky a začlenenia prisťahovalcov, **ľudských práv a trvalo udržateľného rozvoja**, audiovizuálnej politiky a výskumu. Zároveň narastá jeho význam vo vonkajších vzťahoch Európskej únie, najmä vzhľadom na **prístupové a kandidátske** krajiny, krajiny západného Balkánu, **krajiny kandidujúce na asociačné dohody s EÚ** a partnerské krajiny Európskej susedskej politiky (ESP) **a ďalšie tretie krajiny, predovšetkým rozvojové krajiny.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Odôvodnenie 10 a (nové)

(10a) Tiež by malo byť možné, aby skúsenosť a odborné zázemie medzinárodných organizácií, akou je Rada Európy, mohli obohatiť stratégiu Európskej únie na podporu dialógu medzi kultúrami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Odôvodnenie 11a (nové)

(11a) V rámci príprav na Európsky rok dialógu medzi kultúrami je dôležité vyvíjať iniciatívy v súvislosti s týmto dialógom, založené na praktických a trvalo udržateľných projektoch, najmä v súvislosti s existujúcimi a budúcimi partnerstvami s tretími krajinami. Tieto iniciatívy by sa mali zdôrazniť v súvislosti s informačnými kampaňami a kampaňami na zvýšenie povedomia, ktoré sú plánované na Európsky rok dialógu medzi kultúrami 2008.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Článok 2 odsek 1 zarážka 1

- k propagácii dialógu medzi kultúrami ako prostriedku, ktorý európskym občanom a všetkým ľuďom, ktorí dočasne alebo trvalo žijú v Európe, pomôže **získať poznatky, kvalifikáciu a schopnosti, ktoré im umožnia zvládnuť život v prostredí, ktoré je otvorenejšie ale aj zložitejšie a zvládať prípadné problémy v ňom, aby mohli využívať príležitosti, ktoré im rôznorodá a dynamická spoločnosť ponúka a to nie len v Európe, ale tiež vo svete;**

— k propagácii dialógu medzi kultúrami ako prostriedku, ktorý európskym občanom a všetkým ľuďom, ktorí dočasne alebo trvalo žijú v Európe, pomôže **žiť spoločne vo väčšej harmónii na základe vzájomného rešpektovania kultúrnych odlišností, s cieľom umožniť prist'ahovalcom, predovšetkým ženám a deťom, lepšie začlenenie prostredníctvom zvyšovania vzájomného povedomia a poznatkov o sebe, a tým aj zlepšenia vzájomného vnímania kultúr a hodnôt všetkých kategórií obyvateľ'stva členských štátov;**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Článok 2 odsek 1 zarážka 2a (nová)

— **k šíreniu uvedených spoločných hodnôt Európskej únie v rámci jej vzťahov s ostatným svetom, a tým posilňovať jej vedúcu úlohu v rámci podpory a obhajovania ľudských práv a demokracie.**

Odôvodnenie

Európska únia by mala byť dôsledná v podporovaní a obhajovaní spoločných hodnôt tak v rámci svojho územia a medzi svojimi občanmi, ako aj v interakcii s vonkajším svetom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Článok 2 odsek 1 zarážka 2a (nová)

— **k tomu, aby bolo vzdelávanie kľúčovým prostriedkom náuky o rôznorodosti a lepšieho pochopenia iných kultúr, k podpore mobility, výmene a uplatňovaniu znalostí, zručností a najlepších sociálnych zručností, a k tomu, aby sa médiám zverila hlavná úloha pri podpore zásady rovnosti a vzájomného porozumenia;**

Odôvodnenie

Do úvahy by sa mala vziať správa poradnej skupiny, ktorá bola vytvorená vtedajším predsedom Európskej komisie pánom Prodim a prijatá v novembri 2003, v ktorej sa navrhovali činnosti týkajúce sa dialógu medzi ľuďmi a kultúrami v európsko-stredomorskej oblasti.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Článok 2 odsek 2 zarážka 2 a (nová)

- oboznámenie tretích krajín, ktoré majú partnerské vzťahy s Úniou s rôznymi kultúrami a hodnotami uznávanými v krajinách Európskej únie - medzi iným prostredníctvom delegácií Európskej komisie v tretích krajinách - najmä s cieľom zvýšiť povedomie kandidátov na prísťahovalectvo a zabezpečiť lepšie začlenenie do hostiteľskej spoločnosti;

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Článok 2 odsek 2 a (nový)

Keďže jedna stránka dialógu medzi kultúrami sa vzťahuje na boj proti diskriminácii a podporu integrácie, činnosti vykonávané v roku 2008 by mali byť pokračovaním a doplnením činností vykonávaných v súvislosti s Európskym rokom rovnakých príležitostí pre všetkých (2007). Činnosti plánované tak na úrovni Spoločenstva, ako aj na národnej úrovni, musia vziať do úvahy skúsenosti získané počas činností v rámci Európskeho roka rovnakých príležitostí pre všetkých (2007).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13
Článok 3 odsek 3a (nový)

Opatrenia zamerané na dosiahnutie cieľov Európskeho roka, ako stanovuje tento článok, by mali byť predmetom spoločnej činnosti, do ktorej sú zapojené zúčastnené strany občianskej spoločnosti, ako napr.

mimovládne organizácie aktívne v oblasti dialógu medzi kultúrami a iné medzikultúrne organizácie, ako napr. organizácie zaoberajúce sa otázkami rodovej rovnosti alebo nadácia Anny Lindhovej, ktoré majú všetky osobitný záujem na plánovaní, realizácii a hodnotení Európskeho roka.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14
Článok 6 odsek 2

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatní sa článok 3 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na ustanovenia jeho článku 8.

2. Ak sa odkazuje na tento odsek, uplatní sa článok 3 a 7 rozhodnutia 1999/468/ES so zreteľom na ustanovenia jeho článku 8. ***Bez toho, aby bol dotknutý uvedený postup, dvaja zástupcovia Európskeho parlamentu sa budú zúčastňovať na schôdzach výboru ako pozorovatelia.***

Odôvodnenie

Vzhľadom na povahu rozhodnutí dotýkajúcich sa európskeho občianstva sa budú dvaja zástupcovia Európskeho parlamentu zúčastňovať na schôdzach výboru ako pozorovatelia.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15
Článok 9

Na účely európskeho roka dialógu medzi kultúrami môže Komisia spolupracovať s príslušnými medzinárodnými organizáciami.

Na účely európskeho roka dialógu medzi kultúrami môže Komisia spolupracovať s príslušnými medzinárodnými organizáciami ***a predovšetkým s OSN a jej Skupinou na vysokej úrovni pre Alianciu civilizácií.***

Odôvodnenie

Európsky rok dialógu medzi kultúrami 2008 by mal zohľadniť ciele Aliancie civilizácií OSN.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 16
Článok 10 odsek 2

2. Komisia sa postará o zapojenie kandidátskych krajín *k európskemu* roku dialógu medzi kultúrami tak, že sa oprie o ich účasť na mnohých programoch

2. Komisia sa postará o zapojenie ***pristupujúcich a*** kandidátskych krajín, ***ktoré využívajú výhody predvstupovej stratégie vrátane krajín kandidujúcich na***

Spoločenstva zahŕňajúcich dimenziu dialógu medzi kultúrami a tým že vyvinie špecifické iniciatívy v primeraných rámcoch, najmä v rámci dialógu medzi občianskymi spoločnosťami Európskej únie a kandidátskymi krajinami.

asociačné dohody s EÚ, krajín MEDA a partnerských krajín v EUROMED do európskeho roku dialógu medzi kultúrami tak, že sa oprie o ich účasť na mnohých programoch Spoločenstva zahŕňajúcich dimenziu dialógu medzi kultúrami a tým že vyvinie špecifické iniciatívy v primeraných rámcoch, najmä v rámci dialógu medzi občianskymi spoločnosťami Európskej únie a kandidátskymi krajinami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 17
Článok 10 odsek 3

3. Komisia zabezpečí komplementárnosť medzi opatreniami, ktoré sa prijali na plnenie cieľov európskeho roka dialógu medzi kultúrami a iniciatívami, ktoré by sa mohli vyvinúť v primeraných rámcoch spolupráce a dialógu s krajinami EZVO, ktoré sú zmluvnými stranami dohody o EHP, krajinami západného Balkánu a partnerskými krajinami Európskej susedskej politiky (ESP).

3. Komisia zabezpečí komplementárnosť medzi opatreniami, ktoré sa prijali na plnenie cieľov Európskeho roka dialógu medzi kultúrami a iniciatívami, ktoré by sa mohli vyvinúť v primeraných rámcoch spolupráce a dialógu, *s osobitným dôrazom na posilnenie demokracie a rešpektovanie ľudských práv a občianskych slobôd a rovnakú účasť žien* na dialógu s krajinami EZVO, ktoré sú zmluvnými stranami dohody o EHP, krajinami západného Balkánu a partnerskými krajinami Európskej susedskej politiky (ESP).

Odôvodnenie

Európska únia by mala byť dôsledná v podporovaní a obhajovaní spoločných hodnôt tak v rámci svojho územia a medzi svojimi občanmi, ako aj v interakcii s vonkajším svetom. Európsky rok dialógu medzi kultúrami 2008 by mal navyše zohľadňovať ciele Aliancie civilizácií OSN.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 18
Článok 10 odsek 4

4. Komisia bude musieť zabezpečiť komplementárnosť so všetkými ostatnými iniciatívami spolupráce s tretími krajinami, najmä rozvojovými, ktoré sú relevantné pre plnenie cieľov dialógu medzi kultúrami v rámci európskeho roka.

4. Komisia bude musieť zabezpečiť komplementárnosť *s činnosťou Skupiny na vysokej úrovni Aliancie civilizácií OSN* a so všetkými ostatnými iniciatívami spolupráce s tretími krajinami, najmä rozvojovými, ktoré sú relevantné pre plnenie cieľov dialógu medzi kultúrami v rámci európskeho

roka.

Odôvodnenie

Európska únia by mala byť dôsledná v podporovaní a obhajovaní spoločných hodnôt tak v rámci svojho územia a medzi svojimi občanmi, ako aj v interakcii s vonkajším svetom. Európsky rok dialógu medzi kultúrami 2008 by mal navyše zohľadňovať ciele Aliancie civilizácií OSN.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 19 Príloha časť A odsek 1 bod (c)

(c) spolupráce so súkromným sektorom, s rozhlasom a inými médiami ako partnermi na šírenie informácií o európskom roku dialógu medzi kultúrami;

(c) spolupráce so súkromným sektorom, s rozhlasom a inými médiami ako partnermi na šírenie informácií o európskom roku dialógu medzi kultúrami, ***najmä v súvislosti s hlavnými športovými udalosťami, ktoré sa uskutočnia v roku 2008, a to Majstrovstvami Európy vo futbale a Olympijskými hrami v Pekingu, počas ktorých bude zároveň prebiehať boj proti obchodovaniu s ľuďmi a nútenej prostitúcii;***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 20 Príloha časť B odsek 2

Tieto činnosti môžu zahŕňať najmä rôzne podujatia, vrátane podujatia na úrovni Spoločenstva pri príležitosti otvorenia a ukončenia európskeho roka dialógu medzi kultúrami v spolupráci s predsedníctvami úradujúcimi v roku 2008.

Tieto činnosti môžu zahŕňať najmä rôzne podujatia, vrátane podujatia na úrovni Spoločenstva pri príležitosti otvorenia a ukončenia európskeho roka dialógu medzi kultúrami v spolupráci s predsedníctvami úradujúcimi v roku 2008. ***Mohli byť zahrňat' predovšetkým európsku účasť na oslavách 8. marca a 21. mája, ktoré Valné zhromaždenie Organizácie Spojených národov vyhlásilo za Medzinárodný deň žien a Svetový deň kultúrnej diverzity pre dialóg a rozvoj.***

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 21 Legislatívny finančný výkaz, časť 5 odsek 5.2 odsek 3

Komisia zabezpečí, aby aktivity financované v rámci európskeho roka doplňali iné

Komisia zabezpečí, aby aktivity financované v rámci európskeho roka doplňali iné

činnosti Spoločenstva v oblastiach, ako sú štrukturálne fondy, vzdelávanie, kultúra, mládež, občianstvo, zamestnanie, sociálne veci, rovnosť príležitostí, imigrácia, propagácia základných práv a boj proti rasizmu a xenofóbii, audiovizuálna politika a výskum. Komplementárnosť s Európskym rokom rovnakých príležitostí pre všetkých bude nesmierne dôležitá, aby sa zabezpečilo to, že sa tieto dva roky navzájom podporia v téme a v činnostiach.

činnosti Spoločenstva v oblastiach, ako sú štrukturálne fondy, vzdelávanie, kultúra, mládež, občianstvo, zamestnanie, sociálne veci, rovnosť príležitostí, imigrácia, propagácia základných práv a boj proti rasizmu a xenofóbii, **podpora ženských práv a rodovej rovnosti, boj proti nútenej prostitúcii**, audiovizuálna politika a výskum. Komplementárnosť s Európskym rokom rovnakých príležitostí pre všetkých bude nesmierne dôležitá, aby sa zabezpečilo to, že sa tieto dva roky navzájom podporia v téme a v činnostiach. **Činnosti plánované na úrovni Spoločenstva a na národnej úrovni, musia vziať do úvahy skúsenosti získané počas činností v rámci Európskeho roka rovnakých príležitostí pre všetkých (2007), napr. vytvorením podmienok na spoluprácu s rôznymi zložkami občianskej spoločnosti vrátane laických a ženských organizácií a so zainteresovanými stranami vo verejnom a súkromnom sektore, ktoré sa zúčastnili na činnostiach v rámci roku 2007.**

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 22
Legislatívny finančný výkaz, časť 8 odsek 8.2 pododsek 5 (Akcia B)

Úzky počet symbolických akcií európskych rozmerov má umožniť zvýšenie povedomia o cieľoch *európskeho roka*, a to hlavne u mládeže. Popri týchto činnostiach budú pri príležitosti otvorenia a ukončenia roka dialógu medzi kultúrami organizované podujatia spolu s členskými štátmi, ktoré budú v roku 2008 predsedat' Únii.

Úzky počet symbolických akcií európskych rozmerov má umožniť zvýšenie povedomia o cieľoch *Európskeho roka*, a to hlavne u mládeže. Popri týchto činnostiach budú pri príležitosti otvorenia a ukončenia roka dialógu medzi kultúrami organizované podujatia spolu s členskými štátmi, ktoré budú v roku 2008 predsedat' Únii. **Mohlo by to znamenať najmä významnú účasť na európskej úrovni na oslavách 21. mája, ktorý bol vyhlásený Valným zhromaždením OSN za Svetový deň kultúrnej diverzity, dialógu a rozvoja.**

POSTUP

Názov	Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami
Referenčné čísla	KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD)
Gestorský výbor	CULT
Výbor, ktorý predložil stanovisko dátum oznámenia na schôdzi	AFET 15.11.2005
Rozšírená spolupráca – dátum oznámenia na schôdzi	
Spravodajca výboru požiadaneho o stanovisko dátum menovania	Patrick Gaubert 19.10.2005
Predchádzajúci spravodajca	
Prerokovanie vo výbore	21.3.2006
Dátum prijatia	20.4.2006
Výsledok záverečného hlasovania	+: 52 –: 3 0: 0
Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní	Angelika Beer, Panagiotis Beglitis, Bastiaan Belder, Monika Beňová, Emma Bonino, André Brie, Elmar Brok, Paul Marie Coûteaux, Véronique De Keyser, Giorgos Dimitrakopoulos, Camiel Eurlings, Ana Maria Gomes, Richard Howitt, Jana Hybášková, Toomas Hendrik Ilves, Vytautas Landsbergis, Edward McMillan-Scott, Cecilia Malmström, Francisco José Millán Mon, Philippe Morillon, Pasqualina Napoletano, Annemie Neyts-Uyttebroeck, Baroness Nicholson of Winterbourne, Raimon Obiols i Germà, Alojz Peterle, Tobias Pflüger, João de Deus Pinheiro, Paweł Bartłomiej Piskorski, Michel Rocard, Raül Romeva i Rueda, Libor Rouček, José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, Jacek Emil Saryusz-Wolski, György Schöpflin, Gitte Seeberg, István Szent-Iványi, Konrad Szymański, Antonio Tajani, Paavo Väyrynen, Karl von Wogau, Luis Yañez-Barnuevo García, Josef Zieleniec
Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní	Laima Liucija Andrikiienė, Irena Belohorská, Carlos Carnero González, Alexandra Dobolyi, Hélène Flautre, Michael Gahler, Kinga Gál, Milan Horáček, Tunne Kelam, Ģirts Valdis Kristovskis, Miguel Angel Martínez Martínez, Athanasios Pafilis, Inger Segelström
Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní	
Poznámky (údaje, ktoré sú k dispozícii iba v jednej jazykovej verzii)	...

26. 4. 2006

STANOVISKO VÝBORU PRE ROZPOČET

pre Výbor pre kultúru a vzdelávanie

k návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008)
(KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD))

Spravodajkyňa výboru požiadaného o stanovisko: Lidia Joanna Geringer de Oedenberg

STRUČNÉ ODÔVODNENIE

1. Hlavné prvky návrhu Komisie

Ciele návrhu Komisie o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008):

- podpora dialógu medzi kultúrami ako nástroja na pomoc európskym občanom a všetkým ľuďom bývajúcim trvalo alebo dočasne v Európskej únii pri získavaní vedomostí, kvalifikácie a schopností, ktoré im umožnia vyrovnáť sa s otvorenejším, no zároveň zložitejším prostredím a prekonať všetky ťažkosti, aby mohli využiť možnosti, ktoré poskytuje rôznorodá a dynamická spoločnosť nielen v Európe, ale aj na celom svete;
- zvýšenie povedomia európskych občanov a obyvateľov Európskej únie o význame rozvoja aktívneho európskeho občianstva;
- zvýšenie súdržnosti všetkých programov a akcií Spoločenstva, ktoré prispievajú k dialógu medzi kultúrami;
- zdôraznenie príspevku rozličných kultúr k nášmu dedičstvu a spôsobu života; zvýšenie povedomia občanov a všetkých obyvateľov Európskej únie, najmä mladých ľudí;
- prispieť k inovácii;

Program roka bude vychádzať z troch typov akcií:

- akcie na úrovni Spoločenstva: informačná kampaň na podporu cieľov európskeho roku, prieskumy a štúdie na úrovni Spoločenstva zamerané na vyhodnotenie výsledkov Európskeho roku dialógu medzi kultúrami;

- granty akciám na úrovni Spoločenstva: zamerané najmä na mladých ľudí, ktorí môžu získať pomoc od Spoločenstva až do výšky 80 % celkových nákladov;
- spolufinancovanie akcií na celoštátnej úrovni s výrazným európskym rozmerom: akcie na celoštátnej úrovni môžu splniť podmienky na získanie pomoci Spoločenstva do výšky 50 % celkových nákladov.

Súčasťou návrhu je finančný rámec. Celková navrhovaná suma je 10 miliónov eur na roky 2007 a 2008 (okrem administratívnych výdavkov).

Rozdelenie výdavkov:

A: Opatrenia na úrovni Spoločenstva:

- informačná a propagačná kampaň: 4,5 milióna eur
- ankety a štúdie: 0,6 milióna eur

B: Spolufinancovanie akcií na úrovni Spoločenstva:

- symbolické akcie vrátane otváracích a záverečných podujatí: 2,4 milióna eur

C: Spolufinancovanie akcií na celoštátnej úrovni:

- celoštátne iniciatívy: 2,5 milióna eur

2. Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy navrhované spravodajkyňou výboru požiadaného o stanovisko:

Spravodajkyňa výboru požiadaného o stanovisko víta návrh Komisie ako dôležitý krok na ceste k budovaniu Európy. Európsky rok venovaný dialógu medzi kultúrami je jedinečným prostriedkom, ktorý zvyšuje povedomie a napomáha uskutočnenie viacerých strategických priorít Európskej únie.

Spravodajkyňa zdôrazňuje tieto body:

- pozmeňujúci a doplňujúci návrh (PDN) č. 1 k legislatívnemu uzneseniu: štandardný PDN, v ktorom sa poukazuje na to, že rozpočtové prostriedky podliehajú rozhodnutiu o nasledujúcom viacročnom finančnom rámci;
- zameranie na konkrétne projekty: spravodajkyňa zastáva názor, že vzhľadom na obmedzené finančné zdroje, ktoré sa majú rozdeliť medzi 25 členských štátov, mala by sa využiť len malá časť na informačné a propagačné kampane (PDN 3, 4 a 8);
- zvýšenie časti, ktorú má spolufinancovať EÚ, uľahčí kultúrnym organizátorom realizáciu projektov (PDN 5 a 9);
- na zabezpečenie určitého zviditeľnenia Európskeho roku dialógu medzi kultúrami musí

sa jasne určiť, že hlavná časť celkového rozpočtu sa využije na projekty, ktoré sa uskutočnia v roku 2008; prípravné akcie v roku 2007 by sa mali obmedziť len na to najnutnejšie (PDN 7).

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre rozpočet žiada Výbor pre kultúru a vzdelávanie, aby ako gestorský výbor prijal do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

Návrh legislatívneho uznesenia

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1
Odsek 1a (nový)

1a. domnieva sa, že finančný balík uvedený v legislatívnom návrhu musí byť zlučiteľný so stropom okruhu 3b nového viacročného finančného rámca (VFR) a zdôrazňuje, že o ročnej sume sa rozhodne v ročnom rozpočtovom postupe v súlade s ustanoveniami bodu 37 MID xxx;

Návrh rozhodnutia

Text predložený Komisiou¹

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy
Európskeho parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2
Odôvodnenie 13a (nové)

(13a) ak je daný predpokladaný počet činností všetkých členských štátov na národnej úrovni a úrovni Spoločenstva, referenčnú sumu možno pokladať za hraničnú hodnotu, bez ktorej sa nedajú splniť ciele Európskeho roku dialógu medzi kultúrami.

Odôvodnenie

Keby financovanie Európskeho roku dialógu medzi kultúrami kleslo z akéhokoľvek dôvodu pod referenčnú sumu uvedenú v návrhu Komisie, uskutočnenie aktivít by prakticky nebolo možné.

¹ Ú. v. EÚ C 49, 28.2.2006, s. 44.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3
Článok 2 odsek 1 zarážka 1

– k propagácii dialógu medzi kultúrami ako prostriedku, ktorý európskym občanom a všetkým ľudom, ktorí dočasne alebo trvalo žijú v Európe, pomôže získať poznatky, kvalifikáciu a schopnosti, ktoré im umožnia zvládnuť život v prostredí, ktoré je otvorenejšie ale aj zložitejšie a zvládať prípadné problémy v ňom, aby mohli využívať príležitosti, ktoré im rôznorodá a dynamická spoločnosť ponúka a to nie len v Európe, ale tiež vo svete;

– k propagácii dialógu medzi kultúrami ***prostredníctvom konkrétnych projektov dialógu medzi kultúrami vo viacerých odvetviach*** ako prostriedku, ktorý európskym občanom a všetkým ľudom, ktorí dočasne alebo trvalo žijú v *Únii*, pomôže získať poznatky, kvalifikáciu a schopnosti, ktoré im umožnia zvládnuť život v prostredí, ktoré je otvorenejšie, ale aj zložitejšie, a zvládať prípadné problémy v ňom, aby mohli využívať príležitosti, ktoré im rôznorodá a dynamická spoločnosť ponúka, a to nielen v Európe, ale tiež vo svete;

Odôvodnenie

Ciele dialógu medzi kultúrami by sa mali dosiahnuť najmä realizáciou konkrétnych projektov a kultúrnych iniciatív na vnútroštátnej úrovni a na úrovni Spoločenstva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4
Článok 3 odsek 2 body (a), (b) a (c)

(a) ***informačné a propagačné kampane, najmä v spolupráci s médiami na úrovni Spoločenstva a štátov, na šírenie základných informácií o európskom roku dialógu medzi kultúrami;***

(b) ***podujatia a iniciatívy európskych rozmerov, ktoré majú za cieľ propagovať dialóg medzi kultúrami, pričom kladú dôraz na výsledky a skúsenosti dosiahnuté v oblasti Európskeho roka dialógu medzi kultúrami;***

(c) ***podujatia a iniciatívy na vnútroštátnej úrovni s výrazným európskym rozmerom, ktoré sledujú propagáciu cieľov európskeho roka dialógu medzi kultúrami;***

(a) ***podujatia a iniciatívy európskych rozmerov, ktoré majú za cieľ propagovať dialóg medzi kultúrami, pričom kladú dôraz na výsledky a skúsenosti dosiahnuté v oblasti Európskeho roka dialógu medzi kultúrami;***

(b) ***podujatia a iniciatívy na vnútroštátnej úrovni s výrazným európskym rozmerom, ktoré sledujú propagáciu cieľov Európskeho roka dialógu medzi kultúrami;***

(c) ***informačné a propagačné kampane, najmä v spolupráci s médiami, na úrovni Spoločenstva a štátov, na šírenie základných informácií o Európskom roku dialógu medzi kultúrami;***

Odôvodnenie

Ciele dialógu medzi kultúrami by sa mali dosiahnuť najmä realizáciou konkrétnych projektov a kultúrnych podujatí na úrovni štátov a Spoločenstva, pričom by ich mali podporiť

informačné a propagačné kampane o cieľoch Európskeho roka dialógu medzi kultúrami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5
Článok 7 odsek 3

3. Na vykonávanie opatrení uvedených v časti C prílohy možno získať subvencie až do výšky **50%** celkových nákladov zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev a v súlade s postupom stanoveným v článku 8.

3. Na vykonávanie opatrení uvedených v časti C prílohy možno získať subvencie až do výšky **80 %** celkových nákladov zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev a v súlade s postupom stanoveným v článku 8.

Odôvodnenie

Zvýšenie grantu Spoločenstva z 50 na 80 % uľahčí kultúrnym organizátorom realizáciu projektov.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Článok 9

Na účely európskeho roka dialógu medzi kultúrami **môže** Komisia spolupracovať s príslušnými medzinárodnými organizáciami.

Na účely európskeho roka dialógu medzi kultúrami Komisia **spolupracuje** s príslušnými medzinárodnými organizáciami.

Odôvodnenie

V legislatívnom texte sa musia práva a povinnosti jasne uvádzať.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Článok 11 odsek 1

1. Finančný rámec na vykonávanie tohto rozhodnutia na obdobie od 1. januára 2007 do 31. decembra 2008 je stanovený na 10 miliónov eur.

1. Finančný rámec na vykonávanie tohto rozhodnutia na obdobie od 1. januára 2007 do 31. decembra 2008 je stanovený na 10 miliónov eur. **Prípravné akcie sú obmedzené na 30 % celkového rozpočtu.**

Odôvodnenie

Je potrebné jasne uviesť, že najväčšia časť celkového rozpočtu sa má minúť na kultúrne podujatia v roku 2008, ktorý bude rokom dialógu medzi kultúrami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Príloha časť A bod 1 pododsek 1a (nový)

***Finančné zdroje určené na informačné a
propagačné kampane nepresiahnu 20 %
celkového rozpočtu.***

Odôvodnenie

Navrhované rozdelenie rozpočtu sa zdá byť nesprávne. Konkrétne kultúrne podujatia, ako sú predstavenia, výstavy a koncerty, budú samy propagáciou cieľov Európskeho roka dialógu medzi kultúrami. Informačné a propagačné kampane (v médiách) by mali byť len podpornými opatreniami.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Príloha časť C odsek 1

Činnosti na vnútroštátnej úrovni s výrazným európskym rozmerom môžu spĺňať potrebné podmienky na získanie pomoci od Spoločenstva až do výšky **50%** celkových nákladov:

Činnosti na vnútroštátnej úrovni s výrazným európskym rozmerom môžu spĺňať potrebné podmienky na získanie pomoci od Spoločenstva až do výšky **80 %** celkových nákladov:

Odôvodnenie

Zvýšenie grantu Spoločenstva z 50 na 80 % uľahčí kultúrnym organizátorom realizáciu projektov.

POSTUP

Názov	Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008).
Referenčné čísla	(KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD))
Gestorský výbor	CULT
Výbor, ktorý predložil stanovisko dátum oznámenia na schôdzi	BUDG 15.11.2005
Rozšírená spolupráca - dátum oznámenia na schôdzi	0.0.0000
Spravodajkyňa výboru požiadaneho o stanovisko dátum menovania	Lidia Joanna Geringer de Oedenberg 22.11.2005
Predchádzajúci navrhovateľ	
Prerokovanie vo výbore	23.3.2006 25.4.2006
Dátum prijatia	25.4.2006
Výsledok záverečného hlasovania	+: 31 –: 0 0: 0
Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní	Richard James Ashworth, Simon Busuttil, James Elles, Markus Ferber, Salvador Garriga Polledo, Ingeborg Gräßle, Ville Itälä, Alain Lamassoure, Janusz Lewandowski, Mario Mauro, Antonis Samaras, Nina Škottová, László Surján, Paulo Casaca, Bárbara Dührkop, Dührkop, Neena Gill, Louis Grech, Catherine Guy-Quint, Jutta D. Haug, Wiesław Stefan Kuc, Vladimír Maňka, Yannick Vaugrenard, Ralf Walter, Gérard Deprez, Kyösti Virrankoski, Gérard Onesta, Esko Seppänen, Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk, Wojciech Roszkowski,
Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní	Peter Šťastný, Lidia Joanna Geringer de Oedenberg,
Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní	
Poznámky (údaje, ktoré sú k dispozícii iba v jednej jazykovej verzii)	...

20.4.2006

STANOVISKO VÝBORU PRE OBČIANSKE SLOBODY, SPRAVODLIVOSŤ A VNÚTORNÉ VECI

pre Výbor pre kultúru a vzdelávanie

k návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008)
(KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD))

Spravodajkyňa výboru požiadaného o stanovisko: Kinga Gál

STRUČNÉ ODÔVODNENIE

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci by chcel uprieť pozornosť na tieto uznesenia Európskeho parlamentu a dokumenty Komisie, ktoré sú východiskom pozmeňujúcich a doplňujúcich návrhov predložených v tomto stanovisku:

- Uznesenie o situácii Rómov v Európskej únii prijaté 28. apríla 2005,
- Uznesenie o podpore a ochrane základných práv: úloha národných a európskych inštitúcií vrátane Agentúry pre základné práva (2005/2007(INI)) prijaté 26. mája 2005,
- Uznesenie o ochrane menšín a antidiskriminačných politikách v rozšírenej Európe prijaté 8. júna 2005 (2005/2008(INI)),
- Návrh na nariadenie Rady, ktorým sa zriaďuje Európsky fond pre integráciu štátnych príslušníkov tretích krajín na obdobie rokov 2007 – 2013 ako súčasť všeobecného programu „Solidarita a riadenie migračných tokov“ (2005/0048(CNS) - KOM(2005)0123),
- Návrh na rozhodnutie Rady, ktorým sa ustanovuje osobitný program „Základné práva a občianstvo“ na obdobie rokov 2007 až 2013 ako súčasť všeobecného programu „Základné práva a spravodlivosť“ (2005/0038(CNS) - KOM(2005)0122),
- Návrh nariadenia Rady, ktorým sa zriaďuje Agentúra Európskej únie pre základné práva (2005/0124(CNS)),

- Nábor teroristov: oznámenie Komisie o boji proti faktorom, ktoré prispievajú k násilnej radikalizácii (KOM(2005)0313),
- Oznámenie Komisie Rade, Európskemu parlamentu, Európskemu hospodárskemu a sociálnemu výboru a Výboru Regiónov „Nediskriminácia a rovnaké príležitosti pre všetkých – rámcová stratégia “ (KOM(2005)0224),

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre občianske slobody, spravodlivosť a vnútorné veci žiada Výbor pre kultúru a vzdelávanie, aby ako gestorský výbor prijal do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

Text navrhnutý Komisiou ¹	Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy Parlamentu
Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1 Odôvodnenie 4	
(4) Dialóg medzi kultúrami, ktorý je v jadre európskeho projektu, sa javí ako významný nástroj na občianske spravovanie zložitej reality našich spoločností a na ich dynamizáciu.	(4) Dialóg medzi kultúrami, ktorý je v jadre európskeho projektu, sa javí ako významný nástroj na občianske spravovanie zložitej reality našich spoločností a na ich dynamizáciu. <i>Túto skutočnosť zároveň ovplyvňujú dôsledky globalizácie a proces rozširovania projektu, ktorý sa stáva čoraz politickejší a presahuje hospodársky aspekt európskej integrácie. Na to, aby európski občania a obyvatelia Európskej únie dokázali čeliť tejto mnohostrannej výzve, musia byť pripravení na efektívne, pokojné a prosperujúce spolužitie, tolerantní a prijať rôznorodosť.</i>
Odôvodnenie <i>Pri odvolávaní sa na komplexnú situáciu v spoločnostiach treba spomenúť aj účinky globalizácie a politických priorít EÚ (najmä podpory európskeho občianstva pri posilňovaní legitímnosti). Celková otvorenosť voči učeniu sa od iných kultúr je predpokladom na riešenie situácie prostredníctvom dialógu medzi kultúrami.</i>	

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2

¹ Zatiaľ neuverejnené v úradnom vestníku EÚ.

Odôvodnenie 6

(6) Dialóg medzi kultúrami predstavuje dôležitý rozmer mnohých politík a nástrojov Spoločenstva v oblasti vzdelávania, mládeže, kultúry, občianstva, športu, boja proti diskriminácii a sociálnemu vylúčeniu, v oblasti vzdelávania počas celého života, boja proti rasizmu a xenofóbii, v oblasti azylovej politiky a začlenenia prisťahovalcov, audiovizuálnej politiky a výskumu. Zároveň jeho význam rastie nie len vo vonkajších vzťahoch Európskej únie, najmä vzhľadom na kandidátske krajiny, krajiny západného Balkánu a partnerské krajiny Európskej susedskej politiky (ESP).

(6) Dialóg medzi kultúrami predstavuje dôležitý rozmer mnohých politík a nástrojov Spoločenstva v oblasti vzdelávania, mládeže, kultúry, občianstva, športu, boja proti diskriminácii a sociálnemu vylúčeniu, v oblasti vzdelávania počas celého života, boja proti rasizmu a xenofóbii, v oblasti azylovej politiky a začlenenia prisťahovalcov, audiovizuálnej politiky a výskumu. **Mal by byť aj základným kameňom nových politík Spoločenstva na ochranu a podporu osobitnej identity tradičných etnických, jazykových a národnostných menšín a tak reagovať na osobitné potreby nedávno rozšírenej Únie.** Zároveň jeho význam rastie nie len vo vonkajších vzťahoch Európskej únie, najmä vzhľadom na kandidátske krajiny, krajiny západného Balkánu a partnerské krajiny Európskej susedskej politiky (ESP)..

Odôvodnenie

Kultúra sa všeobecne uznáva ako neoddeliteľný prvok identity. Ochrana a podpora osobitných kultúrnych charakteristík sú nevyhnutné na zachovanie jedinečnej identity tradičných etnických, jazykových a národnostných menšín. Prvým krokom smerom k splneniu tohto cieľa bude vypracovanie špecifických programov Spoločenstva, ktoré budú prispôbované jednotlivým komunitám, ktoré sú odlišné od prisťahovalcov a ďalších skupín podliehajúcim diskriminácii.

Pozmeňujúci a dopĺňujúci návrh 3 Odôvodnenie 7

(7) Na tomto rôznorodom základe skúseností a iniciatív Spoločenstva je prvoradé zapojiť všetkých občanov a celú európsku spoločnosť do metódy dialógu medzi kultúrami.

(7) Na tomto rôznorodom základe skúseností a iniciatív Spoločenstva je prvoradé zapojiť všetkých občanov a celú európsku spoločnosť do metódy dialógu medzi kultúrami. **Doplňuje opatrenia zamerané na vytvorenie európskej identity, ktorých obsah musí doplniť zásada začleňovania bez asimilácie. Prijímanie rozdielov vytvára rozličné aspekty príslušnosti k spoločenstvu. Musí k tomu prispieť podpora výučby vzájomnej úcty medzi kultúrami. Vzájomná úcta medzi kultúrami**

***doplňa realizáciu skutočnej rovnosti
príležitostí pre všetkých a je jej
nevyhnutnou podmienkou.***

Odôvodnenie

Je dôležité zachytiť koncepciu dialógu medzi kultúrami v kontexte existujúcich priorít a politik Spoločenstva.

Opierajúc sa o metódy a nástroje medzikultúrnej komunikácie, rozvoj vzájomnej úcty medzi kultúrami predstavuje podmienku dialógu medzi kultúrami. Nemôže dôjsť k nastoleniu plodného dialógu v prípade, že občania z rôznych kultúr nezdediajú určité množstvo základných kódov podporujúcich vzájomnú úctu a vzájomné poznávanie. Rozvoj vzájomnej úcty medzi kultúrami v EÚ predstavuje veľkú výhodu z pohľadu jej konkurencieschopnosti, a zároveň predstavuje pre občana základnú kompetenciu, ktorú si musí osvojiť pri realizácii skutočnej rovnosti príležitostí pre všetkých.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4 Odôvodnenie 11

(11) Bude dôležité zabezpečiť aj komplementárnosť medzi Európskym rokom dialógu medzi kultúrami a všetkými vonkajšími iniciatívami na propagáciu dialógu medzi kultúrami vyvinutými v príslušných rámcoch s krajinami EZVO, ktoré sú zmluvnými stranami dohody o EHP, krajinami západného Balkánu a partnerskými krajinami Európskej susedskej politiky (ESP). Komisia bude musieť zabezpečiť komplementárnosť so všetkými ostatnými iniciatívami na spoluprácu s tretími krajinami, najmä rozvojovými, ktoré sú relevantné pre plnenie cieľov dialógu medzi kultúrami v rámci európskeho roka.

(11) Bude dôležité zabezpečiť aj komplementárnosť medzi Európskym rokom dialógu medzi kultúrami a všetkými vonkajšími iniciatívami na propagáciu dialógu medzi kultúrami vyvinutými v príslušných rámcoch s krajinami EZVO, ktoré sú zmluvnými stranami dohody o EHP, krajinami západného Balkánu a partnerskými krajinami Európskej susedskej politiky (ESP). ***Mimoriadna pozornosť by sa mala venovať prístupujúcim a kandidátskym krajinám, aby sa d'alej riešili problémy zistené v procese monitorovania dodržiavania príslušných kritérií ľudských práv v období pred prístupím.*** Komisia bude musieť zabezpečiť komplementárnosť so všetkými ostatnými iniciatívami na spoluprácu s tretími krajinami, najmä rozvojovými, ktoré sú relevantné pre plnenie cieľov dialógu medzi kultúrami v rámci európskeho roka..

Odôvodnenie

Skúsenosti desiatich nových členských štátov, ktoré pristúpili do Únie v roku 2004, ukázali, že je dôležité zabezpečiť kontinuitu medzi splnením prístupových kritérií a dodržiavaním

legislatívy a politik Spoločenstva.

Pozmeňujúci a doplnujúci návrh 5
Článok 2 odsek 2 zarážka 3 a (nová)

- preskúmať možnosti, ktoré vyplývajú z povahy tohto tematického roku; pripraviť a prijať súdržnú stratégiu prispôbenú konkrétnym situáciám v členských štátoch a venovať pozornosť vzdelávaniu a podpore tolerancie, akceptovaniu a spolužitiu v diverzite a posilniť povedomie o hodnote ľudí prispievajúcich k jazykovej, etnickej a náboženskej rôznorodosti Európy

Odôvodnenie

Pri vytváraní konceptu Európskeho roka dialógu medzi kultúrami je veľmi dôležité sústrediť sa na presadzovanie zásady trvalej udržateľnosti. Túto stratégiu, v ktorej zohráva vzdelanie kľúčovú úlohu, by mali členské štáty riadne realizovať.

POSTUP

Názov	Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008)
Referenčné čísla	KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD)
Gestorský výbor	CULT
Výbor, ktorý predložil stanovisko dátum oznámenia na schôdzi	LIBE 15.11.2005
Rozšírená spolupráca – dátum oznámenia na schôdzi	
Spravodajkyňa výboru požiadaneho o stanovisko dátum menovania	Kinga Gál 23.1.2006
Predchádzajúci spravodajca	
Prerokovanie vo výbore	20.3.2006 19.4.2006
Dátum prijatia	19.4.2006
Výsledok záverečného hlasovania	+: 33 –: 1 0: 0
Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní	Alexander Nuno Alvaro, Roberta Angelilli, Edit Bauer, Mihael Brejc, Kathalijne Maria Buitenweg, Giusto Catania, Jean-Marie Cavada, Carlos Coelho, Fausto Correia, Patrick Gaubert, Timothy Kirkhope, Ewa Klamt, Magda Kósáné Kovács, Barbara Kudrycka, Stavros Lambrinidis, Romano Maria La Russa, Henrik Lax, Hartmut Nassauer, Athanasios Pafilis, Lapo Pistelli, Martine Roure, Inger Segelström, Manfred Weber, Stefano Zappalà, Tatjana Ždanoka
Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní	Panayiotis Demetriou, Gérard Deprez, Lutz Goepel, Jeanine Hennis-Plasschaert, Sophia in 't Veld, Bill Newton Dunn, Hubert Pirker, Marie-Line Reynaud
Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní	María del Pilar Ayuso González, María Esther Herranz García, Luisa Fernanda Rudi Ubeda, José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra
Poznámky (údaje, ktoré sú k dispozícii iba v jednej jazykovej verzii)	...

22.3.2006

STANOVISKO VÝBORU PRE PRÁVA ŽIEN A RODOVÚ ROVNOSŤ

pre Výbor pre kultúru a vzdelávanie

k návrhu rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008)
(KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD))

Spravodajkyňa výboru požiadaného o stanovisko: Rodi Kratsa-Tsagaropoulou

STRUČNÉ ODÔVODNENIE

Podnet EÚ vyhlásiť rok 2008 za Európsky rok dialógu medzi kultúrami je mimoriadne dôležitý v tom, že je celkovou odpoveďou na vnútorné a vonkajšie výzvy Únie a jej občanov, a to z nasledujúcich dôvodov.

EÚ je vo svojej podstate a tiež podľa vymedzenia pojmu uvedeného v Zmluvách multikultúrna. Článok 151 Zmluvy o založení ES zveruje Európskej únii zodpovednosť za vytváranie stále užšej Únie medzi národmi Európy a prispievanie k rozkvetu kultúr členských štátov, zdôrazňovanie spoločného kultúrneho dedičstva za súčasného rešpektovania ich národnej a regionálnej rozmanitosti.

Kultúra nie je len prirodzená hodnota medzi národmi Európy a rozhodujúci prvok európskej integrácie, ale aj hospodársky činiteľ a koeficient, pokiaľ ide o rast a súdržnosť v európskych spoločnostiach. Lisabonská stratégia je osobitne založená na schopnosti Európanov lepšie sa vzájomne spoznávať, deliť sa o skúsenosti a príležitosti, spolupracovať a využívať svoje komparatívne výhody. Okrem toho, otvorená spoločnosť, v ktorej dialóg prebieha na základe vzájomného obohacovania a hľadania spoločných hodnôt, je nevyhnutnosťou pre sociálne začlenenie prisťahovalcov, mužov a žien, ktorí budú prichádzať z čoraz väčšieho počtu krajín a kultúr.

Navyše, politika susedských vzťahov EÚ a prípravy na ďalšie rozširovanie spočívajú v tom, že EÚ a jej občania vedú konštruktívny dialóg so susedmi na všetkých úrovniach a o všetkých témach. Medzinárodná úloha Únie a jej spolupráca s hlavnými mocnosťami a všetkými národmi, ktorá je zameraná na posilňovanie postavenia Únie, podporovanie jej hodnôt a dosiahnutie svetového mieru, si vyžadujú zásadný dialóg, v ktorom sa prejaví vzájomná úcta a porozumenie v rýchlo sa meniacich podmienkach.

Európski občania, muži a ženy, by mali primerane využívať všetky príležitosti, ktoré im ponúka globalizované prostredie, aby sa rýchlo a účinne prispôbili a stali sa konkurencieschopnými vo všetkých odvetviach. Medzinárodné povedomie by malo harmonicky a konštruktívne koexistovať s európskym občianstvom a národnou identitou.

EÚ čelí všetkým týmto výzvam spojeným s dialógom medzi kultúrami prostredníctvom rôznych politík, od boja proti diskriminácii cez kultúrnu výmenu a spoluprácu, posilňovanie Lisabonskej stratégie až po vonkajšie a humanitárne operácie.

Je však dôležité, aby cieľom dialógu medzi kultúrami v roku 2008 bol štruktúrovaný a rozšírený projekt, ktorý opatreniam EÚ dodá pridanú hodnotu a poskytne príležitosti na tvorivú účasť všetkých občanov.

Návrh Komisie uznáva, že rok 2008 ako Rok dialógu medzi kultúrami by sa mal využiť na boj proti všetkým formám diskriminácie. Všeobecným cieľom tohto európskeho roku je zároveň zvýšiť povedomie európskych občanov o tom, aké je dôležité rozvíjať aktívne európske občianstvo, ktoré je otvorené svetu a založené na spoločných hodnotách vrátane rovnosti. Obe tieto zložky sa vzťahujú najmä na ženské obyvateľstvo EÚ, preto by aspekt rodovej rovnosti mal byť začlenený do všetkých opatrení spojených s dialógom medzi kultúrami.

Treba zdôrazniť, že hoci ženy tvoria väčšinu obyvateľstva v členských štátoch EÚ a v susedných krajinách, ich povedomie a účasť na tomto druhu iniciatív Spoločenstva zostávajú pomerne nízke a rovnaká situácia je vo všetkých formách európskej politiky a výrobnjej činnosti. Výsledkom je skutočnosť, že názory a otázky, ktoré majú priamy a nepriamy vplyv na ženské obyvateľstvo, nie sú vyslovené, špecifické problémy žien sa neberú do úvahy a ženy nie sú informované o osobitných príležitostiach a výzvach, ktoré sa ich týkajú.

Mali by sa preto prijať opatrenia na podporu rovnakej účasti mužov a žien vo všetkých orgánoch, ktoré sa majú zriadiť v súvislosti s Európskym rokom dialógu medzi kultúrami, a to na európskej a národnej úrovni, v členských štátoch a iných partnerských krajinách. Účasť žien bude obohatením iniciatív v roku 2008 o nové myšlienky a čerstvý pohľad na realitu nielen pre európskych občanov, ale aj pre tých ľudí, ktorí žijú v EÚ alebo sa pripravujú na budúce členstvo v EÚ.

Dialóg medzi kultúrami sa môže využiť ako užitočný nástroj na zvýšenie povedomia Európanov o diskriminácii žien, ktorú často možno pripísať rôznym kultúram, tradíciám a sociálnemu vylúčeniu. Diskrimináciou na mnohých úrovniach vo svojich vlastných komunitách a v európskej spoločnosti trpia najmä ženy, ktoré patria k menšinám alebo prisťahovaleckým komunitám žijúcim v EÚ. Rozvíjanie dialógu medzi kultúrami by malo viesť k prijatiu základných hodnôt a zásad, ktoré podporujú hospodársku a sociálnu súdržnosť a zabezpečujú rovnosť, účasť a solidaritu.

V snahe čo najviac zvýšiť povedomie verejnosti a dosiahnuť čo najväčšiu účasť a úspech Roku dialógu medzi kultúrami v roku 2008 spravodajkyňa výboru požiadaného o stanovisko tiež navrhuje systematickú podporu opatrení a súčinnosti na regionálnej úrovni.

POZMEŇUJÚCE A DOPLŇUJÚCE NÁVRHY

Výbor pre práva žien a rodovú rovnosť žiada Výbor pre kultúru a vzdelávanie, aby ako gestorský výbor zapracoval do svojej správy tieto pozmeňujúce a doplňujúce návrhy:

Text navrhnutý Komisiou¹

Pozmeňujúce a doplňujúce návrhy
Parlamentu

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 1
Odôvodnenie 5 odsek 1a (nový)

**- tým, že informuje o právach
a povinnostiach rovnoprávnosti, ktoré
vyplývajú z pobytu v Európskej únii.**

Odôvodnenie

Migranti - muži aj ženy - sú často nedostatočne informovaní o tom, aké dôsledky má napr. legislatíva EÚ a členských štátov o rovnoprávnosti. Dialóg medzi kultúrami môže prispieť k tomu, že budú predovšetkým migranti informovaní o svojich právach, aby sa mohli účinnejšie brániť proti porušeniam práva.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 2
Odôvodnenie 6

(6) Dialóg medzi kultúrami predstavuje dôležitý rozmer mnohých politík a nástrojov Spoločenstva v oblasti vzdelávania, mládeže, kultúry, občianstva, športu, boja proti *diskriminácii a sociálnemu vylúčeniu*, v oblasti vzdelávania počas celého života, boja proti rasizmu a xenofóbii, v oblasti azylovej politiky a začlenenia prisťahovalcov, audiovizuálnej politiky a výskumu. Zároveň jeho význam rastie nie len vo vonkajších vzťahoch Európskej únie, najmä vzhľadom na kandidátske krajiny, krajiny západného Balkánu a partnerské krajiny Európskej susedskej politiky (ESP).

(6) Dialóg medzi kultúrami predstavuje dôležitý rozmer mnohých politík a nástrojov Spoločenstva v oblasti vzdelávania, mládeže, kultúry, občianstva, športu, boja proti **akejkoľvek forme diskriminácie a sociálneho vylúčenia, podporovania rovnosti medzi ženami a mužmi**, v oblasti vzdelávania počas celého života, boja proti rasizmu a xenofóbii, v oblasti azylovej politiky a začlenenia prisťahovalcov, audiovizuálnej politiky a výskumu. Zároveň jeho význam rastie nie len vo vonkajších vzťahoch Európskej únie, najmä vzhľadom na kandidátske krajiny, krajiny západného Balkánu a partnerské krajiny Európskej susedskej politiky (ESP).

¹ Ú. v. C, str.

Odôvodnenie

Boj proti všetkým formám diskriminácie a podpora rodovej rovnosti by sa mali výslovne uvádzať ako jedna z politík Spoločenstva, pri ktorej je dialóg medzi kultúrami dôležitým rozmerom. Dialóg medzi kultúrami by mal účinne prispieť k dosiahnutiu týchto cieľov, ktoré predstavujú základné hodnoty EÚ.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 3 Odôvodnenie 7

(7) Na tomto rôznorodom základe skúseností a iniciatív Spoločenstva je prvoradé zapojiť všetkých občanov a celú európsku spoločnosť do metódy dialógu medzi kultúrami.

(7) Na tomto rôznorodom základe skúseností a iniciatív Spoločenstva je prvoradé zapojiť všetkých občanov, **mužov a ženy v rovnakej miere** a celú európsku spoločnosť do metódy dialógu medzi kultúrami.

Odôvodnenie

Prístup k dialógu medzi kultúrami by mal byť zabezpečený pre všetkých občanov, mužov a ženy na rovnakom základe. Hoci ženy tvoria väčšinu obyvateľstva, očividne chýbajú pri dialógu (fóra, konferencie, inštitucionálna spolupráca medzi EÚ a tretími krajinami, atď.), kde sa vytvárajú a vymieňajú názory na sociálne hodnoty a ciele.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 4 Článok 2 odsek 1 druhá zarážka

- k zvyšovaniu povedomia európskych občanov a všetkých ľudí, ktorí v Európskej únii žijú, o význame rozvoja európskeho občianstva, ktoré má byť aktívne a otvorené svetu, rešpektujúce kultúrnu rôznorodosť a založené na spoločných hodnotách v Európskej únii a týkajúcich sa rešpektovania ľudskej dôstojnosti, slobody, rovnosti, nediskriminácie, solidarity, zásad demokracie a právneho štátu, ako aj ľudských práv a práv menšín.

- k zvyšovaniu povedomia európskych občanov a všetkých ľudí, ktorí v Európskej únii žijú, o význame rozvoja európskeho občianstva, ktoré má byť aktívne a otvorené svetu, rešpektujúce kultúrnu rôznorodosť a založené na spoločných hodnotách v Európskej únii a týkajúcich sa rešpektovania ľudskej dôstojnosti, slobody, rovnosti **medzi ženami a mužmi**, nediskriminácie, solidarity, zásad demokracie a právneho štátu, ako aj ľudských práv a práv menšín.

Odôvodnenie

Činnosť Európskej únie v kontexte dialógu medzi kultúrami sa musí jasne zameriavať na rovnosť medzi mužmi a ženami, ktorá je obsiahnutá v definícii úlohy a činností Spoločenstva (články 2 a 3 Zmluvy o založení ES) a ktorá sa výslovne uvádza ako hodnota v návrhu Zmluvy o Ústave pre Európu (článok I-2).

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 5
Článok 2 odsek 1a (nový)

1a. Rešpektovanie kultúrnych rozdielov však končí pri zákazoch účasti dievčat na športovom, plaveckom či školskom vyučovaní, priamej či nepriamej podpore polygamie mužov či ťažkých porušeníach ľudských slobôd ako napríklad vraždách zo cti, nútenej svadbe a mrzačení pohlavných orgánov. Tieto neospravedlňuje žiadna kultúra či náboženstvo a nesmú byť tolerované.

Odôvodnenie

Vraždy zo cti, nútené svadby a mrzačenie pohlavných orgánov sa uskutočňujú aj v EÚ. Príliš často sa ospravedlňujú s odvolaním sa na kultúrne tradície. EÚ sa musí ofenzívne zasadiť o ľudské práva žien.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 6
Článok 2 odsek 2 druhá zarážka

– zdôraznenie prínosu rozličných kultúr nášmu dedičstvu a nášmu spôsobu života; zvýšiť povedomie európskych občanov a všetkých ľudí žijúcich v Európskej únii, osobitne mladých, o význame hľadania prostriedkov, ktoré treba prostredníctvom dialógu medzi kultúrami využiť na realizáciu európskeho občianstva, ktoré je aktívne a otvorené svetu, rešpektuje kultúrnu rôznorodosť a je založené na spoločných hodnotách v Európskej únii;

– zdôraznenie prínosu rozličných kultúr nášmu dedičstvu a nášmu spôsobu života; **zvyšovanie povedomia *všetkých* európskych mužov a žien** a všetkých ľudí žijúcich v Európskej únii, osobitne mladých, o význame hľadania prostriedkov, ktoré **možné** prostredníctvom dialógu medzi kultúrami využiť na realizáciu európskeho občianstva, ktoré je aktívne a otvorené svetu, rešpektuje kultúrnu rôznorodosť a je založené na spoločných hodnotách v Európskej únii;

Odôvodnenie

Je nevyhnutné zabezpečiť rovnoprávne spolupodieľanie sa na dialógu medzi kultúrami pre všetkých občanov, rovnako pre mužov ako pre ženy.

Mali by sa prijať opatrenia, ktoré zabezpečia, aby tie skupiny, ktoré sa buď aktívne a systematicky nemobilizujú, alebo majú objektívne prekážky v účasti, ako napríklad ženy, mali prístup k dialógu medzi kultúrami v najväčšom možnom rozsahu.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 7
Článok 2 odsek 2 tretia zarážka

- prispievanie k inovácii a k horizontálnej a medzisektorovej dimenzii postupov, ktorých cieľom je propagácia dialógu medzi kultúrami, hlavne u mládeže.

- prispievanie k inovácii a k horizontálnej a medzisektorovej dimenzii postupov, ktorých cieľom je propagácia dialógu medzi kultúrami, hlavne u mládeže **a žien.**

Odôvodnenie

Súčasťou osobitných cieľov by mala byť aj politika podporovania dialógu medzi kultúrami u žien, vzhľadom na to, že tvoria väčšinu obyvateľstva, no zároveň očividne chýbajú pri dialógu (fóra, konferencie, inštitucionálna spolupráca medzi EÚ a tretími krajinami, atď.), kde sa vytvárajú a vymieňajú názory na sociálne hodnoty, ciele a financovanie.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 8
Článok 3 bod (a)

(a) informačné a propagačné kampane, najmä v spolupráci s médiami na úrovni Spoločenstva a štátov, na šírenie základných informácií o európskom roku dialógu medzi kultúrami;

(a) informačné a propagačné kampane, najmä v spolupráci s médiami na úrovni Spoločenstva, štátov **a regiónov**, na šírenie základných informácií o európskom roku dialógu medzi kultúrami;

Odôvodnenie

Na dosiahnutie najlepšej možnej informovanosti a podpory dialógu medzi kultúrami je nevyhnutné zahrnúť aj opatrenia na regionálnej úrovni, ktoré budú zamerané na mobilizovanie a zvyšovanie povedomia všetkých občanov. 'Európa' by mala fungovať čo najbližšie k občanom.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 9
Článok 3 bod (c)

(c) podujatia a iniciatívy na vnútroštátnej úrovni s výrazným európskym rozmerom, ktoré sledujú propagáciu cieľov európskeho roka dialógu medzi kultúrami;

(c) podujatia a iniciatívy na vnútroštátnej **a regionálnej** úrovni s výrazným európskym rozmerom, ktoré sledujú propagáciu cieľov európskeho roka dialógu medzi kultúrami, s **rovnakou účasťou všetkých skupín obyvateľstva a oboch pohlaví;**

Odôvodnenie

Akcie a iniciatívy so silným európskym rozmerom by sa mali konať nielen na národnej, ale aj regionálnej úrovni s cieľom účinnejšie ich priblížiť občanom. Pozornosť by sa mala venovať

aj zabezpečeniu účasti všetkých skupín obyvateľstva a oboch pohlaví.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 10
Článok 5

Každý členský štát určí národný koordinačný orgán alebo ekvivalentný správny orgán poverený organizáciou účasti tohto štátu na európskom roku dialógu medzi kultúrami. Každý členský štát zabezpečí, aby tento orgán primeraným spôsobom zapojil rozličné strany zainteresované na dialógu medzi kultúrami na vnútroštátnej úrovni. Tento orgán zabezpečuje koordináciu činností súvisiacich s európskym rokom dialógu medzi kultúrami na vnútroštátnej úrovni.

Každý členský štát určí národný koordinačný orgán alebo ekvivalentný správny orgán poverený organizáciou účasti tohto štátu na európskom roku dialógu medzi kultúrami. Každý členský štát zabezpečí, aby tento orgán ***svojím zložením rovnako reprezentoval obe pohlavia*** a primeraným spôsobom zapojil rozličné strany ***a obe pohlavia*** zainteresované na dialógu medzi kultúrami na vnútroštátnej úrovni. Tento orgán zabezpečuje koordináciu činností súvisiacich s európskym rokom dialógu medzi kultúrami na vnútroštátnej úrovni.

Odôvodnenie

Rovnaké zastúpenie a účasť žien v národnom koordinačnom alebo správnom orgáne dajú tomuto orgánu demokratickú legitimitu a zabezpečia, že hlavné otázky týkajúce sa žien budú predmetom diskusie a dialógu v tomto inštitucionálnom procese.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 11
Článok 6 odsek 1

1. Komisii pomáha výbor.

1. Komisii pomáha výbor, ***v ktorom sú rovnakou mierou zastúpené obe pohlavia.***

Odôvodnenie

Rovnaké zastúpenie a účasť žien vo výbore, ktorý pomáha Komisii, zabezpečia, že hlavné otázky týkajúce sa žien budú predmetom diskusie a dialógu v tomto inštitucionálnom procese.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 12
Článok 8 odsek 3a (nový)

3a. Pri poskytovaní subvencií v rámci programu sa zohľadňuje potreba podporovať hodnotu rovnosti medzi mužmi a ženami a zabezpečuje sa účasť žien na

činnostiach a iniciatívach tohto programu.

Odôvodnenie

Pri poskytovaní subvencií v súvislosti s akciami v rámci tohto programu by sa mala zohľadňovať potreba podporovania rovnosti medzi ženami a mužmi ako európskej hodnoty a ako cieľa európskej politiky.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 13

Článok 9

Na účely európskeho roka dialógu medzi kultúrami môže Komisia spolupracovať s príslušnými medzinárodnými organizáciami.

Na účely európskeho roka dialógu medzi kultúrami môže Komisia spolupracovať s príslušnými medzinárodnými organizáciami, **pričom musí veľmi starostlivo zabezpečiť transparentnosť pri spolupráci a zviditeľnenie účasti EÚ.**

Odôvodnenie

Osobitne by sa malo dbať o odkazovanie na viditeľnosť európskej podpory a účasti EÚ na realizácii činností v rámci tohto programu, aby si európski občania a občania iných zúčastnených krajín uvedomovali rozsah a hodnotu európskeho príspevku. Mala by sa vyvinúť snaha, aby sa zabránilo nedoceneniu európskych akcií a prínosov, ktoré sa prejavuje pri iných programoch a iniciatívach Spoločenstva v európskom a medzinárodnom meradle.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 14

Príloha, časť A oddiel 1 bod (g a) (nový)

(ga) primeraných iniciatív na šírenie informácií týkajúcich sa európskeho roku dialógu medzi kultúrami u mladých ľudí s cieľom zvýšiť ich povedomie a účasť na realizácii a podpore tohto dialógu.

Odôvodnenie

Informačné a propagačné kampane na podporu dialógu by mali zvýšiť povedomie mladých ľudí a žien a mobilizovať ich pomocou osobitných iniciatív a opatrení, pretože takéto iniciatívy Spoločenstva sú poznačené malým záujmom a všeobecne nízkou účasťou.

Pozmeňujúci a doplňujúci návrh 15

Príloha, časť B odsek 1

Zúžený počet symbolických činností európskych rozmerov zameraných na zvyšovanie povedomia o cieľoch európskeho roka dialógu medzi kultúrami, a to predovšetkým u mladých, môže získať pomoc od Spoločenstva, konkrétne do maximálnej výšky 80 % celkových nákladov.

Zúžený počet symbolických činností európskych rozmerov zameraných na zvyšovanie povedomia o cieľoch európskeho roka dialógu medzi kultúrami, a to predovšetkým u mladých **a žien**, môže získať pomoc od Spoločenstva, konkrétne do maximálnej výšky 80 % celkových nákladov.

Odôvodnenie

Pomoc Spoločenstva do výšky až 80% celkových nákladov by sa mala okrem mladých ľudí vzťahovať aj na ženy s cieľom podporiť a uľahčiť ich účasť, ktorá je z najrôznejších dôvodov vo všetkých krajinách nedostatočná. Mali by sa prijať opatrenia, ktoré zabezpečia, aby tie skupiny, ktoré sa aktívne a systematicky nemobilizujú, ako mladí ľudia a ženy, mali prístup k dialógu medzi kultúrami.

POSTUP

Názov	Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008)
Referenčné čísla	(KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD))
Gestorský výbor	CULT
Výbor požiadaný o stanovisko dátum oznámenia na schôdzi	FEMM 15.11.2005
Rozšírená spolupráca – dátum oznámenia na schôdzi	0.0.0000
Spravodajkyňa výboru požiadaného o stanovisko dátum menovania	Rodi Kratsa-Tsagaropoulou 24.11.2005
Predchádzajúci spravodajca výboru požiadaného o stanovisko	
Prerokovanie vo výbore	21.2.2006 21.3.2006
Dátum prijatia	21.3.2006
Výsledok záverečného hlasovania	+: 15 –: 0 0: 0
Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní	Edite Estrela, Ilda Figueiredo, Věra Flasarová, Lissy Gröner, Zita Gurmai, María Esther Herranz García, Rodi Kratsa-Tsagaropoulou, Angelika Niebler, Siiri Oviir, Teresa Riera Madurell, Amalia Sartori, Britta Thomsen, Corien Wortmann-Kool, Anna Záborská
Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní	Lidia Joanna Geringer de Oedenberg
Náhradníci (čl. 178 ods.2) prítomní na záverečnom hlasovaní	
Poznámky (údaje, ktoré sú k dispozícii iba v jednej jazykovej verzii)	...

POSTUP

Názov	Návrh rozhodnutia Európskeho parlamentu a Rady o Európskom roku dialógu medzi kultúrami (2008)				
Referenčné čísla	KOM(2005)0467 – C6-0311/2005 – 2005/0203(COD)				
Dátum predloženia v EP	5.10.2005				
Gestorský výbor dátum oznámenia na schôdzi	CULT 15.11.2005				
Výbory požiadané o stanovisko dátum oznámenia na schôdzi	AFET 15.11.2005	BUDG 15.11.2005	LIBE 15.11.2005	FEMM 15.11.2005	
Bez predloženia stanoviska dátum rozhodnutia	EMPL 27.10.2005	DEVE 1.12.2005			
Rozšírená spolupráca dátum oznámenia na schôdzi	0.0.0000				
Spravodajca dátum menovania	Erna Hennicot-Schoepges 23.11.2005				
Predchádzajúci spravodajca					
Zjednodušený postup - dátum rozhodnutia	0.0.0000				
Námietky voči právnemu základu dátum stanoviska JURI	0.0.0000	/	0.0.0000		
Zmena výšky finančných prostriedkov dátum stanoviska BUDG	0.0.0000	/	0.0.0000		
Konzultácia s Európskym hospodárskym a sociálnym výborom - dátum rozhodnutia na schôdzi	0.0.0000				
Konzultácia s Výborom regiónov - dátum rozhodnutia na schôdzi	0.0.0000				
Prerokovanie vo výbore	23.2.2006	20.3.2006	27.4.2006		
Dátum prijatia	27.4.2006				
Výsledok záväerečného hlasovania	+	23			
	–	1			
	0	0			
Poslanci prítomní na záverečnom hlasovaní	Ivo Belet, Guy Bono, Marie-Hélène Descamps, Jolanta Dičkutė, Milan Gaľa, Lissy Gröner, Luis Herrero-Tejedor, Ruth Hieronymi, Manolis Mavrommatis, Ljudmila Novak, Doris Pack, Zdzisław Zbigniew Podkański, Karin Resetarits, Nikolaos Sifunakis, Hannu Takkula, Helga Trüpel, Henri Weber, Thomas Wise, Tomáš Zatloukal				
Náhradníci prítomní na záverečnom hlasovaní	Gyula Hegyi, Erna Hennicot-Schoepges, Mary Honeyball,, Nina Škottová				
Náhradníci (čl. 178 ods. 2) prítomní na záverečnom hlasovaní	Antonio López-Istúriz White				
Dátum predloženia	8.5.2006				
Poznámky (údaje, ktoré sú k dispozícii iba v jednej jazykovej verzii)	...				